

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой ЛиМКК
_____ Л.В. Куликова

« _____ » _____ 2016 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**КОММУНИКАТИВНЫЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ
ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ ПАУЗ КОЛЕБАНИЯ В УСТНОЙ
РЕЧИ ФРАНКОФОНОВ**

Выпускник

Е.Ю. Шаповал, гр. ИЯ12-03Б

Научный руководитель

д-р филол. наук, проф. А.В. Колмогорова

Нормоконтролер

Е.В. Дитерле

Красноярск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ПАУЗА КОЛЕБАНИЯ КАК ОСОБАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ ЕДИНИЦА	8
1.1. Пауза колебания как объект исследования в лингвистике.....	8
1.2. Основные классификации пауз колебания	10
1.3. Основные функции пауз колебания.....	16
1.4. Роль невербальной составляющей в коммуникативных процессах.....	26
1.5. Прагматическая функция и коммуникативное значение	28
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	31
ГЛАВА 2. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПАУЗЫ КОЛЕБАНИЯ В УСТНОЙ РЕЧИ ФРАНКОФОНОВ	32
2.1. Общие тенденции в употреблении паузы колебания.....	32
2.2. Незаполненные паузы колебания.....	33
2.3. Заполненные паузы колебания	41
2.4. Особенности коммуникативной реализации пауз колебания различной функциональности в устной речи франкофонов	59
2.5. Коммуникативная синтагматика и комбинаторика паузы колебания, выполняющей прагматическую функцию в устной речи франкофонов	63
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	71
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	73
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	76
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА.....	81
ПРИЛОЖЕНИЯ	83

ВВЕДЕНИЕ

Существование человека в мире невозможно без взаимодействия с другими людьми. Речь – это не только необходимое человеку средство передачи опыта, необходимое условие жизни в обществе, средство связи, но и инструмент для воздействия на сознание.

Чистота речи – важнейшее коммуникативное качество. Согласно правилам языка, высказывание не должно содержать ни одного слова, которое бы не принимало участия в выражении смысла всего высказывания. Однако, в спонтанной речи появление таких слов – явление нередкое. Говорящий сомневается или путается в собственных мыслях; делает длинные паузы, заполняя их пустыми лексическими единицами.

Такие паузы принято называть паузами колебания (ПК) или паузами хезитации. Они и являются **объектом** настоящего исследования.

Предметом исследования являются коммуникативные условия реализации прагматической функции пауз колебания во французской устной речи на фоне пауз колебания другой функциональной направленности.

Актуальность выбранной темы заключается в недостаточной ее изученности с точки зрения именно французского языка. Кроме того, паузы хезитации получают широкое распространение в современном мире. Мы живем в век развития межкультурной коммуникации и политических международных отношений, поэтому потребность в эффективном устном общении без предварительной подготовки очень высока. Однако, паузы колебания снижают качество коммуникации и нередко приводят к межкультурным конфликтам.

Степень разработанности выбранной темы в отечественной лингвистике достаточно высока. Функционирование паузы колебания в устной речи рассматривается в работах О.А. Александровой и В.В. Иванницкого, А.А. Белицкой, Н.В. Богдановой-Бегларян, В.И. Подлесской, А.А. Кибрика и других ученых. На сегодняшний день существует несколько

классификаций функций паузы колебания. Однако, с точки зрения французского языка это явление практически не изучалось, а вопрос о реализации прагматической функции во французской устной речи остается открытым.

Новизна настоящего исследования заключается в попытке доказать значимость паузы колебания в достижении эффективной коммуникации и передачи смысла сообщения. Кроме того, исследование проведено на корпусном материале, самостоятельно собранном автором.

Цель исследования заключается в выявлении и описании коммуникативных условий реализации прагматической функции пауз колебания во французской устной речи на фоне пауз колебания другой функциональной направленности.

Цель обуславливает постановку и решение следующих **задач**:

- 1) рассмотреть понятие паузы колебания с точки зрения различных подходов;
- 2) выявить функции паузы колебания, выделяемые в научной литературе;
- 3) рассмотреть сущность прагматической функции речевых структур;
- 4) собрать авторский исследовательский корпус, включающий паузы колебания в устной речи франкофонов, методом сплошной выборки из современных французских художественных фильмов;
- 5) выявить функции пауз колебания и сопровождающие их коммуникативные условия для всей исследовательской выборки;
- 6) типологизировать паузы колебания на основании их функции, а также установить корреляции между функцией паузы колебания в устной речи и сопровождающими её коммуникативными условиями;
- 7) описать коммуникативные условия реализации паузой колебания прагматической функции во французской устной речи.

Материалом для исследования послужили фрагменты из французских фильмов 21 века на языке оригинала. Общий объем просмотренного материала составил 47 часов, объем выборки – 70 фрагментов, содержащих монологи и диалоги на французском языке.

Теоретическую базу исследования составляют подходы к рассмотрению явления паузы колебания, ее типологии и функций, представленные в работах таких российских и зарубежных ученых, как Александрова О.А. («Речекоммуникативный статус паузы колебания»), Иванникий В.В. («Пауза колебания – комплексный феномен современной коммуникации» – в соавторстве с Александровой О.А.), Белицкая А.А. («О роли хезитационных пауз в спонтанной речи»), Богданова-Бегларян Н.В. («Кто ищет – всегда ли найдет? (о поисковой функции вербальных хезитативов в русской спонтанной речи)»), Н.В. Сухова («К вопросу о взаимодействии пауз колебания и кинетических фраз»), M. Corley, W. Stewart («Hesitation Disfluencies in Spontaneous Speech: The meaning of um»), T. Bruneau («La silence dans la communication»).

Методы исследования:

- 1) практический анализ аудиовизуального материала (фильмов);
- 2) метод сплошной выборки;
- 3) элементы анализа речевых актов;
- 4) элементы качественно-количественного анализа;
- 5) метод классификации;
- 6) метод контекстного анализа;
- 7) метод прагматического анализа;
- 8) метод коммуникативного анализа.

Практическая значимость настоящего исследования заключается в возможности использования его результатов для лучшего понимания факторов возникновения пауз колебания и их функций в спонтанной речи; в возможности использования его результатов в рамках учебных курсов по различным гуманитарным наукам (психология, прагмалингвистика,

когнитивная лингвистика и т.д.), а также для написания курсовых и выпускных квалификационных работ.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были изложены на Международной научно-практической конференции молодых исследователей «Язык, дискурс, (интер)культура в коммуникативном пространстве человека» (СФУ, 2015 г.) и на Международной научной конференции «Молодёжь и наука: проспект Свободный» (СФУ, 2016 г) (2 место в секции «Современные аспекты исследования языка»).

В соответствии с поставленной целью, задачами и методами, **структура исследования** включает введение, две главы, заключение, список использованной литературы, список иллюстративных источников и приложения.

Во введении формулируются объект и предмет исследования, ставятся цели и задачи, указываются актуальность работы и ее практическая значимость, описываются методы и материал исследования.

В первой главе «Пауза колебания как особая коммуникативная единица» представлено описание паузы колебания как объекта научных исследований, приведен анализ основных точек зрения на понятие паузы колебания, его различные трактовки, а также классификации пауз колебания, существующие в современной лингвистике; освещена история изучения данного явления (предпосылки появления ПК; современное состояние проводимых в рамках данной науки исследований), определена роль невербальной коммуникации в речи, приведены причины возникновения пауз и описаны их виды и функции.

Вторая глава «Функционирование паузы колебания в устной речи франкофонов» посвящена исследованию особенностей явления паузы колебания на материале художественных фильмов производства Франции на языке оригинала.

В заключении систематизируются теоретические и практические наблюдения и выводы.

Библиографический список включает в себя 50 наименований, из них 13 наименований на английском языке, 6 наименований на французском языке.

ГЛАВА 1. ПАУЗА КОЛЕБАНИЯ КАК ОСОБАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ ЕДИНИЦА

1.1. Пауза колебания как объект исследования в лингвистике

Специальное изучение паузы колебания (ПК) до определенного времени не интересовало лингвистов. Во многом это связано с традиционной для лингвистики ориентацией на письменную речь и отсутствием технического оснащения. В начале 50-х гг. XX в. американские и английские исследователи, специализирующиеся в различных нелингвистических науках – психолог Ф. Голдман-Эйслер, антрополог Ф.Г. Лоунсбери и психиатр Г. Маль – обосновали необходимость экспериментального изучения ПК в спонтанной речи. Однако первые исследования ПК являются поверхностными и ненадежными [Александрова, Иванницкий, 2003].

Сегодня изучение паузы колебания (ПК) все еще не получило широкого распространения и является занимательным феноменом для исследования.

А.А. Белицкая в статье «О роли хезитационных пауз в спонтанной речи» определяет паузу хезитации как «момент в порождении высказывания, когда говорящий приостанавливает (замедляет) свою речь в поисках следующего слова или подходящей синтаксической конструкции» [Белицкая, 2014: 10].

Несмотря на то, что изучение паузы колебания имеет уже полувековую историю, общепринятой трактовки этого явления до сих пор не существует. Так, согласно А.Е. Яковлеву, хезитация — это «внутренний перебив в процессе речепорождения, связанный с тем, что говорящий в силу каких-либо причин оказывается не способным продолжать говорение» [Яковлев 1998: 176; цит. по: Александрова, Иванницкий, 2003: 95].

О.А. Александрова и В.В. Иванницкий отмечают, что в этом определении словосочетание «внутренний перебив» требует уточнения, так как речь может идти о прерывании внутренних процессов, обусловленных

факторами мышления, памяти, внимания, внутренней речи и др. Эти же ученые в своей статье указывают на то, что термин «колебание» обозначает «ментальные процессы, по-разному соотносящиеся с речевым потоком: предшествуют ему (перспективные), протекают одновременно или следуют за ним (ретроспективные). Важно подчеркнуть, что колебание не всегда порождает паузу хезитации. Так, возможны случаи, когда ментальный процесс не отражается в речи, она остается гладкой и информативной, т.е. без ПК. Этот факт подтверждает необходимость проводить границу между терминами «пауза колебания» и «колебание», которые представляют разные стороны одного и того же явления, соответственно — внешнюю и внутреннюю» [Александрова, Иванницкий, 2003: 96].

Французские ученые Йоана Василеску и Мартина Адда-Деккэ пишут об автономных вокалических колебаниях (*les voyelles d'hésitation autonomes*), к которым относят вокалическое продление (*l'allongement vocalique*), повторения (*les répétitions*), переформулирования (*les reformulations*) и др. Автономные вокалические колебания представляют собой явление, широко встречающееся в языках, при котором между паузами вставляется удлинённый вокалический сегмент, иногда называемый заполненным перерывом (во французском («euh»)) и в английском языке ("uh", "um" в американском английском языке, «er» - в британском) [Vasilescu, Adda-Decker, 2006]. В русском языке также присутствует такой заполнитель, как вокализация («мм»).

Кроме того, изучаются и другие заполнители пауз: поисковые повторы, самоперебивы и так называемые слова-паразиты (так, значит, вот и т.п.). Н.В. Богданова-Бегларян относит последние к условно-речевым единицам, как и союзные средства (*поэтому, потому что*), вводные слова и конструкции (*может быть, наверное, пожалуй*), а также так называемые вербальные хезитативы: *это самое, (я) не знаю, (...) скажем (...), (я) (не) думаю (что), боюсь (что), (...) знаешь (...), собственно (говоря), как его (ее, их), короче (говоря)* и др. Подобные элементы звуковой цепи

рассматриваются как разновидность речевых автоматизмов, индикатором которых можно считать встречаемость в высказываниях многих говорящих [Богданова-Бегларян, 2013].

В.И. Подлесская и А.А. Кибрик в своей работе «Самоисправления говорящего и другие типы речевых сбоев как объект аннотирования в корпусах устной речи» такие явления, как колебания, повторы, самоперебивы и исправления объединяют под рубрикой «речевые сбои» и отмечают, что они могут быть вызваны нарушениями внешних условий коммуникации (например, вмешательством собеседника) или внутренними проблемами планирования и развертывания дискурса [Подлесская, Кибрик, 2006].

К свойствам пауз хезитации, из-за которых они часто встречаются в устной спонтанной речи, относятся: свободная позиция относительно других элементов, большая длительность, неограниченная частота возникновения и высокая степень релевантности (соответствия ожиданиям слушающего) [Белицкая, 2014].

Некоторые исследователи утверждают о негативном влиянии пауз колебания, ссылаясь на то, что они отвлекают от содержания, затрудняют понимание, утомляют и раздражают слушающего, что может стать причиной коммуникативных неудач.

1.2. Основные классификации пауз колебания

Как уже было отмечено выше, термины «колебание» и «пауза колебания» («пауза хезитации») следует различать: колебание – сомнения, нерешительность – затруднения, возникающие у говорящего в процессе продуцирования высказывания, которые в речи проявляются в виде паузы колебания. Пауза хезитации – «непреднамеренная остановка информационного потока в процессе общения, обусловленная внешними или внутренними факторами» [Александрова, 2004: 7].

«Самая широко используемая система классификации пауз колебания была предложена американским психологом Джорджем Молом в 1956 году. Он предложил следующие восемь категорий: «а-а» (включая такие варианты как «гм» и «м-м»), изменения предложений (изменения лексических или грамматических единиц внутри предложения), повторения (слов или фраз), заикания, упускания (слов или звуков), незавершенные предложения, оговорки и несвязные звуки» (перевод наш. – ЕШ [Ragsdate, 1976: 258]).

Отечественные лингвисты О.А. Александрова и В.В. Иванецкий в своей статье «Пауза колебания – комплексный феномен современной коммуникации» делят паузы колебания на заполненные и незаполненные. Незаполненная ПК образует перерыв в звучании. Заполненные ПК представлены следующими экспонентами (ЭПК):

1. Вокализация — различные звуки нефонемного характера ([э-э], [м-м], [гм]) [Александрова, Иванецкий, 2003].

2. Затяжки звуков — нефонемные удлинения гласных и согласных элементов в лексических единицах («по телеви-изору нра-авятся э-эти познавательные передачи», «еще люблю с-слушать камерные концерты») [Александрова, Иванецкий, 2003].

3. Паузы вербального поиска:

а. десемантизированные модальные и вводные слова или выражения, указательные, притяжательные, определительные местоимения и указательные местоименные наречия, которые часто называют словами-паразитами или пустыми словами («так сказать», «значит», «ну», «это», «вот», «этот», «самый», «как бы», «какие-то», «как-то», «там» и др. или их варианты);

б. метатекстовые комментарии — вставные фразы говорящего, обращенные к самому себе или адресату, облегчающие процесс поиска «связующей нити» с последующим контекстом и обеспечивающие непрерывный контакт с собеседником («как вы знаете», «видите ли», «понимаете» и др.);

с. непреднамеренные повторы, среди которых мы выделяем полный повтор слова («мне нравятся передачи передачи о животных») или частичный («я имею в виду ду ду ду»), а также повтор словосочетания («вечером я смотрела телевизор смотрела телевизор и читала»). Особой разновидностью данного ЭПК является повтор высказывания собеседника с вопросительной (переспрос) или утвердительной интонацией, который не связан с уточнением или просьбой повторить сказанное. Такие повторы могут быть обращены как к слушающему, так и к говорящему. (А: «С какой целью вы обычно смотрите телевизор?» Б: «С целью обычно новости узнать». А: «Как вы представляете телевидение в будущем? Например, лет через десять». Б: «Лет через десять? Да, в принципе, лет через десять, я думаю, телевидение не изменится»);

d. плеоназмы типа «очень прекрасный», «более интереснее»;

е. стереотипы, штампы («ради Бога», «реклама — двигатель торговли») [Александрова, Иванницкий, 2003].

4. Невербальные паузы колебания — покашливания, вздохи, смех, прочищение горла, цоканье языком, кинестезические элементы [Александрова, Иванницкий, 2003].

5. Самопрерванные конструкции, среди которых выделяют незаконченные высказывания, рестарты (повторные начала) («лю.. любимые передачи», «за.. забавляет») и фальстарты (неудачные начала) («то есть не для пу.. не предлагается для обсуждения», «за- грузают фильм ка.. через диск). Незаконченными ученые называют высказывания с незамещенными синтаксическими позициями, смысл которых, необходимый для коммуникации, невозможно извлечь ни из контекста, ни из ситуации, ни из фоновых знаний говорящих. Такие высказывания остаются незавершенными и в интонационном оформлении. («Даже дети в детском садике... Вот, мы сегодня разбирали вопрос о рекламе»; «Она очень быстро находит выход из любого положения и всегда... Мне очень нравится.») [Александрова, Иванницкий, 2003].

К определению незаполненных пауз мы можем добавить звуковые продолжения. Звуковое продолжение – это последовательность звуков, находящаяся между двумя незаполненными паузами. Она исключает заполненные паузы, фальстарты и повторения [Fougeron, 2012].

Н.В. Богданова-Бегларян пишет, что однажды сказанное уже не взять назад, не приращивая к нему нового. Это значит, что на текстовом, дискурсивном, уровне нашей устной речи работает принцип избыточности, объясняемый, в частности, тем, что говорящий вынужден в условиях временного дефицита решать сразу две задачи — обдумывать речь и собственно говорить. В результате он с неизбежностью вербализует весь процесс порождения текста, включая поиск слова, разного рода хезитации (колебания), самокоррекцию и др. [Богданова-Бегларян, 2013].

Термин «пауза колебания» трактуется учеными по-разному. Говорят о физиологической паузе, которая обеспечивает функционирование обычного, нормального по ритму дыхания, в связи с чем ее называют «дыхательная» или «респираторная» пауза. Отмечены усилительные паузы, являющиеся одним из акустических средств «интенсивизации» логического ударения. Ритмические паузы отделяют речевые единицы, создавая ритм речи. Синтаксическая пауза («грамматическая» или «пауза стыка») «выражает определенные синтаксические отношения между разделяемыми ею частями высказывания». По смысловой градуальности их делят на межфразовые и внутрифразовые. Особое место занимает психологическая пауза, бытующая в сценической речи и выступающая как средство выделения слов, которые несут дополнительную смысловую «нагрузку» [Александрова, Иванницкий, 2003].

Классифицируют паузы колебания по разным признакам:

- Качество
- Длительность
- Дистрибуция
- Преднамеренность

– Функции

Качественная характеристика отражена в общепринятом определении: «пауза — перерыв в речи, которому акустически обычно соответствует отсутствие звука, а физиологически — остановка в работе речевых органов» [Светозарова 2000: 369; цит. по: Александрова, Иванницкий, 2003: 97].

Очевидно, что только незаполненная ПК соответствует этому определению, другие (т.е. заполненные ПК) качественно отличаются — звучание варьируется от звука нефонемного характера до высказывания [Александрова, Иванницкий, 2003].

По длительности ПК не ограничена, она имеет большую продолжительность (как акустическую, так и воспринимаемую) по сравнению с другими видами пауз [Александрова, Иванницкий, 2003].

ПК имеют наиболее широкую дистрибуцию, не соответствующую синтагматическому членению предложения, более того, они могут встречаться внутри слов, что говорит о спонтанном характере их проявления. [Александрова, Иванницкий, 2003].

«ПК отличаются от других пауз незапланированным и непредсказуемым характером. Подчеркнем, что мы имеем в виду непреднамеренность использования ПК в живом общении, но не отрицаем возможности ее намеренного применения для имитации размышления или колебания. ПК ради паузы широко используется в драматургии для придания речи живого характера, а также в качестве психологической уловки с разными целями» [Александрова, Иванницкий, 2003: 97].

Функции ПК существенно отличаются от функциональной нагрузки других пауз. Так, Э.Б. Яковлева среди основных функций ПК выделяет планирование и восстановление качества речи. ПК помогают говорящему в процессе речепорождения, в отличие от других пауз, которые ориентированы на слушающего [Яковлева 2002: 85; цит. по: Александрова, Иванницкий, 2003].

Г.И. Бубнова классифицирует паузы на респираторные (дыхательные)

и речевые (намеренные, смысловые), которые в свою очередь подразделяются на синтаксические (разделительные и соединительные) и свободные (стилистические, дискурсивные и прагматические, т.е. фатические, аппелятивные и хезитационные) [Бубнова 1999: 4; цит. по: Сухова, 2008].

Б. Зеллнер опирается на физическую/лингвистическую и психолингвистическую классификации пауз. В основе такого деления лежит противопоставление, с одной стороны, паузы как акустического явления (перерыва фонации), а с другой – как перцептивного (восприятие заполненных и незаполненных пауз) [Сухова, 2008].

В.И. Подлесская и А.А. Кибрик подробно изучили самоисправления, выделив два основных класса – коррекцию и редактирование. Так, коррекцией они называют такое самоисправление, которое происходит «он-лайн», а редактированием – ретроспективную коррекцию.

В режиме «он-лайн-коррекции» говорящий реагирует на обнаруженную проблему немедленно. Он прерывает поток речи сразу после обнаружения проблемы, даже посередине слова. Очень часто в точке прерывания имеется обрыв. Но даже там, где обрыва слова нет, имеются симптомы синтаксической и дискурсивной неполноты текущего отрезка. Чаще всего при коррекциях в точке прерывания имеется «шов», который воплощается, например, в сломе интонационного контура; возможны также заполненная или незаполненная пауза. После прерывания говорящий заменяет забракованный фрагмент на другой или повторяет первоначально забракованный фрагмент и продолжает развертывать речь таким образом, чтобы забракованный фрагмент мог быть безболезненно «стерт» и материал до забракованного фрагмента и материал после него, сомкнувшись, образовали бы правильную, т.е. удовлетворяющую говорящего последовательность [Подлесская, Кибрик, 2007].

Ира куда-то уш= || \исчезла.

Здесь присутствует забракованный фрагмент уш=, который после точки

прерывания (отмеченной отмеченной прерывания (вания
(отмеченной отмеченной прерывания (отмеченной фрагмента и материал после
него приемлемый и ситуационно уместный с точки зрения говорящего (Ира
куда-то исчезла) [Подлесская, Кибрик, 2007].

Ретроспективная коррекция (редактирование) – режим преодоления обнаруженной проблемы, который заключается в том, чтобы отредактировать уже готовый и транслированный фрагмент дискурса постфактум, т.е. уже по завершении проблемного отрезка информировать слушающего о том, что этот отрезок подлежит уточнению или исправлению [Подлеская, Кибрик, 2007].

Таким образом, можно сказать, что ПК существенно отличается от других видов пауз. Она имеет большую длительность, может быть заполнена вокализацией, метатекстовым комметарием и т.п.; непреднамеренный характер ее возникновения является фактором максимально широкого ее распространения в речи, а функционально пауза колебания служит поддержкой говорящему.

На вопрос о том, почему ПК относят именно к паузам, а не выделяют в качестве отдельного явления, можно ответить тем, что сходство обнаруживается лишь в самом слове «пауза» (лат. pausa, от греч. pausis — остановка, прекращение) [Александрова, Иванницкий, 2003].

1.3. Основные функции пауз колебания

Функции паузы хезитации для адресанта имеют неоднозначный характер: с одной стороны, пауза дает говорящему время для планирования высказывания и оценки ситуации, помогает замаскировать неуверенность и смущение; с другой стороны, ПК может оказать отрицательное воздействие на говорящего, отвлекая адресанта от смысла высказывания. Что касается адресата, для него функции ПК также различны: они дают время для анализа услышанного и планирования последующих действий; помогают

сконцентрироваться на важных элементах высказывания. Однако, паузы колебания затрудняют понимание услышанного и раздражают собеседника [Александрова, 2004].

Функционирование пауз активно исследуется, например, в рамках лексикологии (дискурсивные единицы), текстологии / дискурсивного анализа (смена ролей и т.д.), переводоведения (синхронный перевод). Здесь, как правило, имеются в виду паузы хезитации [Сухова, 2008].

«Достаточно давно было замечено, что незаполненные паузы играют двойную роль. Некоторые из таких пауз являются разграничителями и появляются между сегментами речи, выполняя функцию связывания и структуризации. Другие – это паузы колебания, являющиеся отражением затруднений говорящего во время умственных операций «поиска и кодирования» или «формулирования» в процессе речепорождения» (перевод наш. – ЕШ [Bruneau, 1973]).

Н.В. Богданова-Бегларян выделяет следующие функции вербальных хезитативов:

- собственно хезитационная
- дискурсивная
- поисковая
- метакоммуникативная
- ритмообразующая

Наиболее распространенной функцией вербального хезитатива в устной спонтанной речи является поисковая функция. Проанализировав два блока Звукового корпуса русского языка: САТ (сбалансированная аннотированная текстотека) и ОРД («Один речевой день»), профессор Н.В. Богданова-Бегларян создала следующую типологию поисковых ситуаций:

1. Поиск глагола-сказуемого (может следовать сразу за вербальным хезитативом или дистантно, а может не последовать совсем)

*ну вот ну он значит был / грязный / рыжий / как они его в общем **это**
самое нашли / подобрали / так вроде бы (САТ)*

В данном примере в результате поиска появились сразу два глагола-сказуемых – “нашли” и “подобрали”, то есть колебания говорящего связаны как с поиском слова, так и с элементами саморедактирования.

Иногда поиск продолжения начинается прямо с середины составного сказуемого:

вообще люблю } сходить на рыбалку // ну / на рыбалку // в лес сходить / за грибами // ну вот // а в выходные дни я (...) <кашель> люблю это самое отдыхать (САТ)

Здесь паузу хезитации, вызванную поиском слова для продолжения высказывания, говорящий заполняет не только конкретным вербальным хезитативом, но и другими средствами (ну вот / и значит; в общем, э...э), то есть образуется довольно протяженная хезитационная конструкция.

Иногда поиск сопряжен с обрывом слова, вызванным самокоррекцией:

*(она гово... она приходила говорила / люди при(:) (...) люди уже(:) по несколько раз при... это самое / приходят / *П не... не могут договор никак/ (э-э) никак получить (ОРД)*

В следствие заминки, которая связана с поиском глагола и саморедактированием, часто выстраиваются неправильные грамматические конструкции:

я думаю бедных навлинов / тоже во время пло... плохих времен / тоже на это самое } пожарили наверное скорее всего (САТ)

Довольно часто в результате поиска глагол оказывается так и не найден.

2. Поиск наименования (чаще – имени существительного), которое также может следовать сразу после вербального хезитатива или дистантно, а может не последовать совсем.

ну на фотографиях я посмотрел / он там //--// как бы вылетел он из этой самой } из машины и где-то вот } метра–ах наверно } в пяти от машины / лежит тело (САТ);

а ну вот этот вот / как его ? вот травматолог / это вот как раз таки

/и он начальник третьего отделения травматологии (ОРД);

3. Поиск определения

*был один раз на () маслобойке вот на Украине // да ? в Донецке () куда я ездил // мы возили семечки в обмен на масло **такое знаешь** () ну ароматное*

(ОРД)

4. Поиск обстоятельства

*на говорит да ладно *Н и вот знаешь говорю / у меня уже собеседование говорю / **знаешь как** *Н критически так смотрю @ угу (ОРД)*

5. Поиск предиката (не действия), который может следовать сразу за вербальным хезитативом или дистантно, либо не последовать совсем.

и соответственно значит вся Олимпиада наша [...] без электричества как они будут? естественно это очень это самое } сложно будет (САТ)

6. Поиск предикативной единицы

В данном случае происходит поиск не одной лексической единицы, а целого предикативного фрагмента, связанного, однако, с конкретным словом в предыдущей части монолога:

тоже цветные / да ? // цветные / да / да // цветные матовые // цветные матовые / хорошо // надеюсь этот самый / как его / шестнадцать штук три на четыре еще надо (ОРД)

[Богданова-Бегларян, 2013].

О.А. Александрова и И.В. Иванницкий путем анализа 5500 примеров ЭПК выявили ряд факторов, обуславливающих паузы колебания, и разделили их на две группы: экзогенные (вызываемые внешними причинами) и эндогенные (вызываемые внутренними причинами). Разделение факторов на внешние и внутренние условно, так как это компоненты одного и того же процесса, которые взаимосвязаны и взаимообусловлены [Александрова, Иванницкий, 2003].

К экзогенным ученые относят факторы, вызванные внешними условиями, которые не зависят от говорящего: поведение собеседника, его возраст, пол, статус; ситуация записи на магнитофон; тема общения;

ожидание следующего вопроса; посторонние шумы; присутствие людей; нетипичный канал общения; отсутствие времени на обдумывание и др.

Среди эндогенных были выделены общие и частные факторы. Общие факторы создают фон во время диалога, то есть оказывают постоянное влияние. Это те факторы, которые имеют физиологическую, психологическую, социальную или индивидуальную природу. К частным факторам, возникающим периодически (следовательно, связанным с конкретными трудностями), ученые отнесли лингвистические и психолингвистические [Александрова, Иванницкий, 2003].

Частные факторы:

1. Лексико-семантические факторы

К этой группе относятся трудности, связанные с адекватным лексико-семантическим выражением коммуникативного намерения. Выделены две общих тенденции:

— поиск соответствующего слова, которое по каким-либо причинам не приходит в голову в данный момент («это обилие всяких вот \ [э-э] [э-э] как они называются? \ зарубежных наплыв зарубежных фильмов, вот этих вот пере... передач лицензионных»).

— выбор слова в соответствии с референтом, темой, обстановкой, стилем и т.п. («чтобы занять свою {жизнь} \ свое свободное время»; «если так, как сейчас, будет сплошная \ развлекаловка \ с редкими \ новостями»).

О.А. Александрова и В.В. Иванницкий пишут, что частные факторы данной группы мотивированы следующими причинами:

а) нечеткое представление о референте («нужна программа для \ нужна, но это не-е \ это все шо-у, это все день-ги»);

б) подбор синонима («он такой какой-то общи-ительный, более такой как-то к лю- дям \ ну не знаю, нравится он мне»);

в) поиск антонима («ну по большей части они такие достаточно \ ну не захваты- вающие, поэтому я их в общем-то и не смотрю»);

г) ограниченная лексическая сочетаемость («когда я уезжаю на длин.. \

[э-э] длительный период»; «он так мало играет \ занимает место такое малое в моей жизни»);

д) различие паронимов («потому что эти передачи более восприим... \ легко воспринимаются»);

е) подбор эвфемизма («(цоканье языком) да-а [э-э] с.. вот этот вот ящик, конечно, занимает в моей жизни очень много времени»);

ж) поиск образных выражений, создание юмористического эффекта, подбор примера («это как \ этот самый \ комар летает, ну что же делать?»; «интеллектуальный вроде как уровень остается величиной постоянной при общем росте населения, скажем так, вот»);

з) влияние иностранного языка (поиск русского эквивалента для иностранного слова) («(цоканье языком) меня раздражают все вот эти вот наши \ (цоканье языком) [э-э] quiz-shows»; «У французов есть тако-ое [э-э] выражение, так называется «плавать по [э] телевизору»).

2. Грамматические факторы. Данная группа связана с лексико-семантическими экспонентами, поскольку участники коммуникации заинтересованы скорее в адекватном лексическом выражении, а не в грамматическом. Среди грамматических факторов были выделены синтаксические (конструирование предложения или его части) и морфологические (трудности в словоизменении, несоответствие словоформ).

Синтаксические факторы имеют место при согласовании частей речи («и ведь большинство людей смотрит [э-э] \ смотрят, все смотрят эти передачи»). Изменение синтаксической конструкции происходит из-за трудностей лексико-семантического характера («вот один раз я попала... \ случайно включила телевизор»).

Морфологические факторы вызывают паузы колебания из-за невозможности подобрать слово, которое согласуется с выбранной конструкцией, либо из-за трудностей в словоизменении. Возможны такие варианты:

- колебание в роде существительных («какие животные там

водятся в том или ином [э-э] [м-м] [э-э] значит, половине нашего земного шара»; «там какое-то идет напряженное \ напряженная эмоция какая-то такая вот»);

- колебание в выборе числа («трагедии одни \ [э-э] всякие плохие информации»; «с одной стороны-ы иде-ет [э-э] факты бе-ез навязывания собственного мнения»);

- колебание при выборе времени («я виде.. вижу, что телевидение будет обширно»);

- колебание в выборе лица («в принципе мне нравится, когда я \ мне по телевизору \ ты можешь \ когда телевизор он же и компьютер какой-то»);

- колебание в выборе падежа («я соскучилась за ста... (цоканье языком) по старым фильмам шестидесятых годов»).

3. Орфоэпические факторы. Данная группа связана с трудностями, связанными с произнесением слова (постановка ударения; длинное, редко употребляемое, неблагозвучное слово). Подобные трудности преодолеваются следующим образом:

- подбор слова, более легкого для произнесения («ну вот я слышала, что будут вме- сто людей [э-э] компьютерная графика будет и, то есть, ведущие будут как бы компьютеры», где подчеркнутые слова употреблены вместо «компьютеризирование»);

- предварительное произнесение сложного слова про себя, а после — медленно вслух («учитывая \ ко-омпью-ютериза-ацию эту огромную»);

- озвучивание нескольких вариантов («нас держат за таких \ лóхов или лохóв» (смех))

4. Психолингвистические факторы охарактеризованы с учетом этапов порождения высказывания: ориентировку, планирование, реализацию плана, контроль.

На этапе ориентировки говорящий вспоминает события, о чем обычно можно судить из пауз колебания в начале высказывания (А: «Что ты вчера

смотрела по телевизору?» Б: «Угу \ (цоканье языком) щас \ вспомню \ смо..\ смотрела фильм, фильм смотрела \ какой-то \ художественный).

На этапе планирования происходит отбор информации, ее логическое построение (А: «Как ты к рекламе относишься?» Б: «(покашливание) Вообще разные р.. разные рекламы вызывают разное отношение»). Особую трудность вызывает припоминание названий, фамилий.

Этап реализации плана связан с трудностями лингвистического характера, которые описаны выше. Следует отметить, что чем сильнее эмоциональная реакция, тем больше пауза колебания (А: «Чем вам не нравятся эти передачи?» Б: «\ (цоканье языком) \ (вздых) Иногда просто такую чушь несут. Просто, вот, людей, которые... просто приглашают людей, чтобы посмешить публику»).

Об этапе контроля свидетельствуют самопрерванные конструкции: рестарты, фальстарты, незаконченные предложения [Александрова, Иванницкий, 2003].

Что касается общих эндогенных факторов, О.А. Александрова и В.В. Иванницкий выделяют следующие:

1. Физиологические: плохое самочувствие; необходимость сделать вдох; регуляция дыхания

2. Психологические: неготовность к диалогу; полярность эмоционального фона; особенности памяти (плохая память на названия, фамилии, потери мысли); нервозность; ощущение неловкости из-за отсутствия идеи или длительного припоминания; индивидуально-психологические особенности.

3. Индивидуальные факторы: нежелание что-либо говорить, узкий кругозор, слабые речевые навыки, маленький словарный запас и др. Часто респонденты объясняют появление пауз колебания привычками. По мнению ученых, привычка распространяется только на выбор того или иного экспонента паузы колебания (ЭПК), но она не является причиной собственно паузы.

4. Социолингвистические факторы: пол, возраст, сфера деятельности, уровень и тип образования.

5. Социологизированный фактор: социальный статус говорящего. Высокий социальный статус предполагает более высокую ответственность за сказанное, поэтому увеличивается этап обдумывания, а контроль, как правило, осуществляется еще на этапе замысла [Александрова, Иванницкий, 2003].

«Положение, длительность и ритмика паузы колебания зависит от типа дискурса. В политических речах, обычно опосредованных (радио и телевизионных), цель политического деятеля состоит в убеждении избирателя голосовать за него. Ситуация формальна, и контакт между говорящим и его аудиторией удаленный и косвенный. В данном случае применяются следующие просодические стратегии: скорость речи низкая, ритм клонится к ритму александрийского стиха. Парадоксально, что при подготовленной речи время паузы превосходило отмеченное в политических и дружеских беседах» (перевод наш. – ЕШ [Frédéric, Hirsch, 2014: 1224]).

«Так, при сравнительном анализе речей Франсуа Олланда в дебатах с Мартин Обри и на встречах с журналистами было вычислено точное количество заполненных и незаполненных пауз средней длительностью в 300 миллисекунд. Длительность пауз и их положение в высказываниях меняется в зависимости от положения политического деятеля по отношению к власти и по отношению к затронутым вопросам в течение обсуждения. Так, Франсуа Олланд, будучи кандидатом и находясь на этапе предвыборной гонки, делает более длинные паузы (в соответствии с низкой скоростью речи), но редко, лишь расставляя акценты. Выступая в положении лидера страны, президент делает паузы чаще, однако, сами они недлительны. Все это является частью коммуникативной стратегии» (перевод наш. – ЕШ [Frédéric, Hirsch, 2014: 1290]).

В статье «Hesitation disfluencies in spontaneous speech: the meaning of *um*» британских лингвистов Мартина Корли и Оливера Стюарта

рассматриваются ситуации употребления и понимания таких заполнителей как «гм» и «м-м», и авторы пытаются определить, являются ли они словами со своими значениями, которые понятны слушателям. В данном исследовании высказывается предположение, что, поскольку слушатели очень чувствительны к различным колебаниям в речи, существует некая вероятность, что они совершены преднамеренно, или же они являются словами в привычном смысле» (перевод наш. – ЕШ [Corley, Stewart, 2008]).

«Опираясь на различные исследования, авторы вышеуказанной статьи утверждают, что практически 6% слов в речи – те, что употребляются в самоперебивах (фальстарты, повторения и колебания). Подобные перебивы не всегда случайны: существует мнение, что некоторые из них являются инструментами общения и влияния на слушателя» (перевод наш. – ЕШ [Corley, Stewart, 2008: 2]).

«Различными экспериментами было подтверждено, что потеря беглости речи может не всегда быть «автоматической» в ее отношении к высокой когнитивной нагрузке. Некоторые из колебаний – особенно, заполненные – могут быть средством выразительности говорящего. Кроме того, ученые утверждают, что «гм» и «м-м» служат различным функциям: «м-м» («um») используется, когда спикер испытывает большее затруднение, что подтверждается фактом, что «м-м» сопровождаются более длинными паузами, чем «гм»» (перевод наш. – ЕШ [Corley, Stewart, 2008: 4]).

«Главным выводом данной статьи является признание факта, что заполнители служат коммуникативной функции и должны рассматриваться как часть информации, которую говорящий пытается донести, хотя они ничего не добавляют к логическому содержанию или основному сообщению. На этом основании существует мнение, что «м-м» и «гм» должны считаться словами. И точно так же, как любое другое слово, они должны относиться к смыслу сообщения, в том понимании, что сообщение не было точно таким же, если бы заполнитель не присутствовал. Это принципиально новый взгляд о понимании речи, противопоставленный более ранним представлениям,

согласно которым подобные перебивы и заполненные паузы считались «шумом»» (перевод наш. – ЕШ [Corley, Stewart, 2008: 14]).

Таким образом, несмотря на многообразие выделяемых в теоретической литературе функций паузы колебания, следует признать, что она выполняет и важные коммуникативно-прагматические функции.

1.4. Роль невербальной составляющей в коммуникативных процессах

Опираясь на исследования отечественных и зарубежных лингвистов и психологов, мы постарались изучить связь языка тела с речью и определить, какие жесты и позы характерны для различных видов хезитации.

В рамках науки невербальная семиотика паузы практически не изучались, т. е. паузы не рассматривались совместно, например, с кинетическими жестами. Однако в связи с терминологической неточностью встречаются упоминания о невербальных видах хезитационных пауз (см. Александрова 2004), в которые включаются незаполненные и паралингвистические паузы колебания (покашливания, вздох, смех, прочищение горла, цоканье языком и кинетические элементы) [Сухова, 2008].

Мы считаем, что существует необходимость изучения взаимодействия пауз колебания и жестов, совместно функционирующих в речи. Так, явление паузы может быть описано не только с позиции фонетики.

«Существует несколько видов жестов: портретные (например, имитация действия броска шара в разговоре о нем), изобразительные, метафорические (например, использование указательного пальца, изображающего наручные часы, чтобы показать, что прошло много времени), абстрактные указующие (например, указывать на пустое место, представляя не присутствующего человека)» (перевод наш. – ЕШ [Laurent, Nicoladis, 2015: 341]).

«Функции жестикуляции связаны с языком и культурой. В каких-то культурах и языках частота использования жестов высока как, например, в Италии. В восточной культуре, в китайском языке частота жестикуляции низкая; испанские и французские говорящие использовали больше жестов, чем индийцы и китайцы. Однако, частота жестикуляции зависела от длины истории – французы и испанцы рассказывали более длинные истории, нежели китайские и индийские говорящие. Длина истории, в свою очередь, напрямую связана с визуально-пространственной памятью, как и использование жестов» (перевод наш. – ЕШ [Laurent, Nicoladis, 2015: 341]).

Синтагма сопровождается жестовой фразой, которая состоит из комплекса кинетических жестов, и функционирует как единое целое. Мы рассматриваем жесты рук, движения головы, корпуса (телодвижения и позы) и выражения лица. Жесты сами по себе обладают формальными характеристиками, которые можно сгруппировать так: амплитуда, сила воспроизведения, скорость и направление [Сухова, 2008].

Так, отдельно жесты характеризуются рядом параметров, которые варьируют в зависимости от степени их интенсивности. Изменяясь во времени и в пространстве, рабочий активный орган жеста достигает некой максимальной точки интенсивности, при условии, что изначально он находится в состоянии покоя. При этом необходимо учитывать, что в процессе производства жест любой интенсивности проходит фазу экскурсии, фазу воспроизведения и фазу рекурсии. Схематично реализацию жеста можно показать следующим образом:

- 1) интенсивность:
 - состояние покоя
 - жест слабой интенсивности
 - жест средней интенсивности
 - жест сильной интенсивности
 - жест максимальной интенсивности
- 2) фазы:

- экскурсия
- пик
- рекурсия

Так, все вышеуказанные жестовые характеристики имеют две экстремальные точки: исходную и максимальную [Сухова, 2008].

Н.В. Сухова предлагает следующую таблицу характеристик форм кинетического поведения, которой мы будем руководствоваться при анализе аудиовизуального материала:

Таблица 1. Характеристики форм кинетического поведения по Н.В. Суховой

Характеристики жестов	Формы кинетического поведения			
	Руки	Голова	Выражение лица	Корпус тела
Амплитуда	Большая/малая	Большая/малая	Большая/малая	Большая/малая
Сила воспроизведения	Сильный/слабый	Сильный/слабый	Сильный/слабый	Сильный/слабый
Скорость	Быстрый/медленный	Быстрый/медленный	Быстрый/медленный	Быстрый/медленный
Направление	Вперед (от себя), назад (к себе), влево, вправо, вверх, вниз	Вперед, назад, влево, вправо, вверх, вниз	(взгляд) вперед, назад, влево, вправо, вверх, вниз, вниз	Вперед, назад, влево, вправо, вверх, вниз

1.5. Прагматическая функция и коммуникативное значение

В трудах отечественных и зарубежных лингвистов был выделен целый ряд функций пауз колебания. Однако, следует признать, что хезитация выполняет также коммуникативно-прагматические функции.

Согласно словарю лингвистических терминов Т.В. Жеребило, прагматическая функция (функция воздействия) – это использование языка для интеллектуального, эмоционального или волевого воздействия на адресата речи.

С.В. Меликян, исследуя явление молчания в русском общении, разграничила коммуникативно значимое и незначимое молчание и выделила три обязательных условия его значимости:

- осознанное и намеренное использование молчания со стороны отправителя;
- осведомленность получателя о намеренном характере молчания;
- обладание отправителем и получателем общим знанием относительно значения молчания.

Коммуникативно значимым, таким образом, будет молчание, посредством которого может быть передана определенная информация от отправителя к получателю и адекватно расшифрована последним [Меликян, 2000].

Мы предполагаем, что такое же разграничение справедливо и для паузы колебания. Это явление является обязательным, но не всегда значимым в разговорной речи. В случае, когда перебив непреднамеренный, пауза не несет какой-либо информации. Однако, хезитация может выполнять коммуникативную функцию. В этом случае она несет определенную информацию и представляет собой коммуникативный сигнал для реципиента. Таким образом, пауза колебания может выполнять прагматическую функцию, то есть быть инструментом воздействия на слушателя.

Опираясь на труды отечественных и зарубежных лингвистов, мы можем выделить следующие прагматические функции паузы колебания:

1. Медитативная функция. Пауза дает говорящему возможность собраться с мыслями, обдумать следующую реплику, успокоиться.

2. Выжидательная функция. Собеседник делает паузу в ожидании ответной реакции на реплику, ответа. Сопровождается вопросительным выражением лица (брови приподняты, глаза широко раскрыты).
3. Эмотивная функция. Пауза используется для переживания эмоции. Говорящий замолкает, находясь во власти эмоции, напряжении.
4. Оценочная функция. Пауза демонстрирует отношение адресата к высказыванию (чаще негативное).
5. Аттрактивная функция. Пауза служит для привлечения внимания.

Таким образом, коммуникативное значимая пауза колебания – это намеренно совершенный перебив, передающий определенную информацию, которая успешно воспринимается и расшифровывается адресатом. В таком случае, пауза выполняет коммуникативную функцию и является знаком. Кроме того, пауза колебания является инструментом воздействия (характерно для политического дискурса), выполняя прагматическую функцию.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. Пауза колебания – это комплексное явление в устной речи, характеризующееся непреднамеренной или намеренной остановкой (замедлением) процесса речепорождения, служащей либо поддержке говорящего, либо реализации его интенций.

2. Пауза колебания существенно отличается от других видов пауз, обладая такими дифференциальными свойствами, как свободная позиция относительно других элементов, большая длительность, неограниченная частота возникновения.

3. Существует множество различных классификаций пауз колебания, основными критериями которых являются: а) качество ПК; б) её длительность; в) дистрибуция; г) преднамеренность; д) функции.

4. Наряду с психологической и психолингвистической функциями, ПК выполняет и значимые коммуникативно-прагматические функции;

5. Прагматическая функция паузы колебания – это использование паузы для интеллектуального, эмоционального или волевого воздействия на адресата речи.

ГЛАВА 2. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПАУЗЫ КОЛЕБАНИЯ В УСТНОЙ РЕЧИ ФРАНКОФОНОВ

2.1. Общие тенденции в употреблении паузы колебания

Во время выполнения теоретической части исследования нами была выдвинута гипотеза о том, что пауза колебания выполняет важные коммуникативно-прагматические функции. В данной работе в фокусе нашего внимания оказывается рассмотрение ПК с позиции прагматики, т.е. как инструмент воздействия на слушателя. Целью же нашей работы является выявление и описание коммуникативных условий, в которых ПК реализует именно прагматическую функцию.

Материалом для данного исследования послужили фрагменты из французских фильмов 21 века на языке оригинала. Общий объем просмотренного материала составил 47 часов, объем выборки – 70 фрагментов, содержащих монологи и диалоги на французском языке.

Исследовательская процедура заключалась в рассмотрении отдельного коммуникативного фрагмента с точки зрения следующих параметров:

1. Заполненность/незаполненность [Александрова, 2004]
2. Вид ПК: фонемная/нефонемная
3. Речевые акты: 7 классов речевых актов, согласно классификации Формановской Натальи Ивановны [Формановская, 1998]: 1) репрезентативы; 2) комиссивы; 3) директивы; 4) рогативы; 5) декларативы; 6) экспрессивы; 7) контактивы
4. Коммуникативная ситуация: время и место коммуникации
5. Тип коммуникативной ситуации: формальная/неформальная
6. Гендерная роль участников коммуникации
7. Место ПК относительно акцентоносителя ремы
8. Сопровождающие ПК невербальные средства общения

2.2. Незаполненные паузы колебания

Согласно О.А. Александровой и В.В. Иваницкому, паузы могут быть заполненными и незаполненными. Незаполненные паузы колебания в большинстве случаев являются преднамеренными и не обусловлены физиологическими процессами (например, дыханием) и выполняют прагматическую функцию (обдумывание ответной реплики, акцентировка/привлечение внимания к предшествующему или последующему высказыванию, переживание эмоции и т.д.). Такие ПК возникают в формальных, неформальных и полужформальных ситуациях (беседа малознакомых людей, признание, допрос и т.д.) и образуют перерыв в звучании.

1.

- [A] *Hélène!*
- [B] *Quoi?*
- <...>
- [B] *Quoi, qu'est qu'il y a?*
- [A] *Les photos... C'est moi qui les ai prises*

- [A] *Элен!*
- [B] *Что?*
- <...>
- [B] *Что, что такое?*
- [A] *Фотографии... Это я их сделала.*

(Ne le dis à personne/Не говори никому (2006), реж. Гийом Кане)

Данная пауза колебания находится в середине диалога и нарушает его структуру (в данном случае – «вопрос-ответ»), вынуждая адресата задать вопрос повторно с характерной для директивного речевого акта интонацией. Пауза возникла в ситуации признания: одна из подруг чувствует вину за то, что сделала компрометирующие фотографии, и боится признаться в этом.

Она намеренно делает паузу, чтобы справиться с эмоцией, перевести дух, сформулировать мысль и совершить признание. Параметры анализа указаны в таблице 2.

Таблица 2. Незаполненная ПК, «признание»

№	Вид ПК	Предшествующий РА	Последующий РА и/или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы	Функция ПК
2	Нефонемная	Рогатив	Косвенный директив	Частное пространство (квартира)	Неформальная	Ж-Ж	Перед	Психологическая, прагматическая

Пауза колебания нефонемная, произошла в неформальной ситуации. По отношению к акцентоносителю ремы стоит в препозиции и длится 4,9 секунды (см. Приложение А). Пауза сопровождается медленным движением головы малой амплитуды вправо.

2.

- [A] *Je suis venu ici pour me marier*
- [B] *Ah bon?*
- <...>
- [B] *Vas-y, raconte*
- [A] *En Espagne, on bossait ensemble dans les serres de tomates...*
- [A] *А я приехал сюда, чтобы жениться.*
- [B] *Правда?*
- <...>
- [B] *Расскажи, давай!*

– [А] Испания, мы работали на помидорном поле...

(Samba/Самба (2014), реж. Оливье Накаш, Эрик Толедано)

Участники диалога знакомы не более часа, однако, оба они находятся в одинаково затруднительном положении – в ожидании решения об их депортации. Это обуславливает доверительный тон беседы. Вопрос коммуниканта Б, по сути, является косвенным директивом – побуждением собеседника рассказать историю. Однако, он не сработал, возникла пауза. Коммуникант А сомневается, стоит ли рассказывать личную информацию малознакомому человеку. Однако, коммуникант Б использует стратегию волеизъявления (в частности, тактику просьбы), применяя прямое побуждение (директив), и получает ответ. Параметры анализа указаны в таблице 3.

Таблица 3. Незаполненная ПК, «история»

№	Вид ПК	Предшествующий РА	Последующий РА и/или РА включен	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы	Функция ПК
3	Нефонемная	Косвенный директив	Директив	Публичное место (на улице)	Неформальная	М-М	После	Прагматическая

Это нефонемная ПК, произошедшая в неформальной ситуации. Ремой здесь является высказывание коммуниканта А, с которого начинается диалог. Относительно него пауза находится в постпозиции и длится 2,8 секунды (см. Приложение Б). Высказывание коммуниканта Б сопровождается быстрым раскрытием ладоней вверх и в сторону собеседника (побуждение к

действию). Коммуникант А сопровождает свою историю портретными и метафорическими жестами.

3. Ситуация неловкого разговора:

- [A] *T'as rappelé ta sœur?*
- [B] *Non.*
- <...>
- [A] *Pourquoi t'es comme ça avec elle?*
- [B] *Comment?!*

- [A] *Ты перезвонил своей сестре?*
- [B] *Нет.*
- <...>
- [A] *Почему ты с ней так поступаешь?*
- [B] *Как?!*

(Ne le dis à personne/Не говори никому (2006), реж. Гийом Кане)

Коммуникант А (жена), зная о «натянутых» отношениях коммуниканта Б (мужа) с его родственниками, решается задать ему вопрос только после совершения паузы, которая в данном случае служит не только для заполнения времени, чтобы «перевести дух» и пережить эмоцию, но и для обдумывания необходимости продолжать неприятную беседу. Параметры анализа указаны в таблице 4.

Таблица 4. Незаполненная ПК, «неловкая беседа»

№	Вид ПК	Предшествующий РА	Последующий РА и/или РА включен	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы	Функция ПК

4	Нефонемная	Репрезентатив	Рогатив	Публичное место (на улице)	Неформальная	Ж-М	После	Психологическая и прагматическая
---	------------	---------------	---------	----------------------------	--------------	-----	-------	----------------------------------

ПК нефонемная, возникла в неформальной ситуации как реакция на сообщённую информацию и выполняет эмотивную функцию, помогая коммуниканту справиться с эмоцией. Длительность составляет 5,1 секунды (см. Приложение В).

4.

- [A] *Ça va?*
- <...>
- [B] *Oui, ça va. Et vous?*
- [A] *Ouais, ça va*
- [A] *Как вы?*
- <...>
- [B] *Ничего. А вы?*
- [A] *Тоже хорошо*

(Samba/Самба (2014), реж. Оливье Накаш, Эрик Толедано)

Участники диалога находятся в полуформальной коммуникативной ситуации: работники социальной службы в вежливой форме допрашивают иммигранта о его работе и образе жизни, чтобы помочь ему избежать депортации. Допрашиваемый (коммуникант А) сразу проявляет симпатию к одной из девушек и всячески пытается завести с ней разговор, сделать обстановку неформальной. Симпатия взаимна, однако, работникам данной службы не рекомендуют «заводить дружбу» с допрашиваемыми или же просто придавать беседе личный характер. В связи с этим и возникает пауза колебания: коммуникант Б не может решить, как правильно поступить –

поддаться эмоции и продолжить разговор или же продолжать поддерживать формальный характер беседы. Кроме того, в данной ситуации присутствует фактор волнения. После короткой паузы коммуникант Б решает все же не вступать в разговор личного характера и отвечает довольно холодно (проявив при этом вежливость и задав встречный вопрос). Параметры анализа указаны в таблице 5.

Таблица 5. Незаполненная ПК, «знакомство»

№	Вид ПК (фонемная, нефонемная, и тд)	Предшествующий РА	Последующий РА и/или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы (логического ударения)	Функция ПК
5	Нефонемная	Рогатив	Контактив	Допросная комната	Полуформальная	М-Ж	Перед	Психологическая, прагматическая

ПК нефонемная, возникла в полуформальной ситуации как реакция на не соответствующий регистру беседы вопрос. По отношению к акцентоносителю ремы стоит в постпозиции и длится 2,8 секунд (см. Приложение Г). Коммуникант Б, произнося ответную реплику, совершает короткое движение плечами вверх; дабы справиться с волнением и эмоциями, избегает прямого зрительного контакта, опустив глаза вниз.

5.

- [A] *Un petit déjeuner?*
- [B] <...>

- [A] *Viens prendre un petit déjeuner. Regarde m'en face et dis que tu ne veux pas!*
- [B] *<...>*
- [A] *Tu vois?*
- [B] *Non, attends, je peux le faire.*
- [A] *Attends quoi? Deux, trois, tu as perdu. Allons-y!*

- [A] *Позавтракаем?*
- [B] *<...>*
- [A] *Пойдем позавтракаем! Посмотри мне в глаза и скажи, что не хочешь!*
- [B] *<...>*
- [A] *Видишь?*
- [B] *Подожди, я скажу!*
- [A] *Чего ждать? Два, три, ты проиграла. Идем!*

(Mon roi/Мой король (2015), реж. Майвенн Ле Беско)

Данный фрагмент представляет собой диалог с элементами флирта. Здесь представлена пауза, проходящая через весь разговор. Сначала пауза возникла после директивного речевого акта, оформленного как вопрос, однако, здесь сыграл роль внешний фактор – коммуниканта отвлекли стоящие неподалеку друзья. Следующий перебив возник как реакция на директивный речевой акт с манипуляцией. Коммуникант Б эту манипуляцию разглядела, однако, ей понадобилось некоторое время, чтобы обдумать свою реакцию и построить свое высказывание таким образом, чтобы не нарушить романтический тон беседы. При этом происходит прямой зрительный контакт, дистанция между коммуникантами интимная. Параметры анализа указаны в таблице 6.

Таблица 6. Незаполненная ПК, «манипуляция»

№	Вид ПК (фонемная, нефонемная, и тд)	Предшествующий РА	Последующий РА и/или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентовосителя ремы (логического ударения)	Функция ПК
6	Нефонемная	Директив	Рогатив	Общественное место (на улице)	Неформальная	М-Ж	После	Прагматическая

Пауза нефонемная, возникла в неформальной ситуации, а именно во время флирта. Относительно акцентовосителя ремы находится в постпозиции и длится 2,7 секунды (см. Приложение Д). Сопровождается улыбкой и непрерывным зрительным контактом.

Таким образом, мы можем утверждать, что возникновение незаполненной ПК в устной речи может быть обусловлено предшествующим речевым актом. Так, с точки зрения адресата сообщения чаще всего незаполненная ПК возникает после рогатива (58%) и служит для обдумывания ответной реплики и/или осмысления заданного вопроса. Кроме того, высока частотность возникновения незаполненной ПК после директивных речевых актов (косвенный и прямой директив) (34%). В таких случаях пауза также позволяет коммуниканту обдумать свое высказывание (например, начало истории); оценить возможную реакцию или последствия своей реплики и на основе этого решить – сказать правду или солгать. Также пауза колебания возникает после репрезентатива (8%) и служит для понимания необходимости продолжать беседу, обдумывания «правильной»

(несущей наименьшие последствия) реакции на сообщенную информацию; выполняет выжидательную функцию (ожидание продолжения истории, сообщения) или эмотивную функцию (ПК дает время на «переживание» эмоции, вызванной предшествующей информацией). Средняя длительность незаполненных пауз колебания – 3 секунды. Это также позволяет нам предполагать прагматический характер ПК.

Проанализировав собранный материал, мы также можем предположить, что на заполненность/незаполненность паузы влияет на характер факторов, ее обуславливающих. Так, незаполненную ПК обуславливают эндогенные факторы [Александрова, Иванницкий, 2003]:

- лексико-семантические: выбор подходящего слова или конструкции в соответствии с адресатом, обстановкой или темой беседы;
- психологические: неготовность к диалогу, неловкость, особенности памяти (припоминание фамилий, дат);
- социологизированные: социальный статус говорящего предполагает высокую ответственность, следовательно, требует тщательного обдумывания высказывания.

Основываясь на наших наблюдениях, можно сказать, что незаполненная ПК – это намеренно совершенный перебив, передающий определенную информацию, которая успешно воспринимается и расшифровывается адресатом. В таком случае, пауза выполняет коммуникативную функцию и является знаком, а говорящий использует стратегию информирования. Кроме того, пауза колебания является инструментом воздействия на слушателя, выполняя прагматическую функцию.

2.3. Заполненные паузы колебания

Более широкое поле для анализа образуют заполненные паузы колебания (75% фрагментов). В теоретической части нашего исследования

мы отметили классификацию заполненных ПК, приведенную О.А. Александровой и И.В. Иванническим, согласно которой мы распределяли проанализированные фрагменты.

Заполненные паузы колебания являются непреднамеренными и характерны для неформальных и полужформальных коммуникативных ситуаций. Это объясняется тем, что в формальной ситуации речь обычно подготовлена, и пауза может использоваться только с целью привлечения внимания или воздействия на слушателя. Опираясь на наш корпус, можно утверждать, что такие паузы более характерны для женщин.

1. Заполненная вокализацией пауза колебания встречается в ситуациях неожиданного вопроса или предложения, доклада, незнания ответа на вопрос или подходящего по смыслу слова, а также в ситуациях неловкого разговора.

1.1.

- [A] *Maman, c'est quoi, ta matière préférée?*
- [B] *Le cachemire, chérie.*
- *À l'école!*
- *Ah! Hum... *une porte claque**

- [A] *Мама, а какой у тебя любимый предмет?*
- [B] *Кашемировый свитер, дорогая.*
- *В школе!*
- *A! М-м-м... *стук в дверь**

(LOL (Laughing Out Loud)/LOL [ржунимагу] (2008), реж. Лиза Азуэлос)

Прежде всего, в данном примере наблюдается возрастное различие коммуникантов. У школьницы (коммуникант А) слово «предмет» ассоциируется, в первую очередь, с школьной программой, уроками. Для коммуниканта Б это давно не является актуальным, в связи с чем ассоциации совершенно иные. Отсюда и коммуникативная неудача в начале диалога. Пауза же вызвана тем, что коммуникант А не был готов к подобного рода

вопросу и нуждается в некотором времени на обдумывание ответа. Однако, за паузой так и не последовало развернутого высказывания (лишь реакционное междометие «А!»), поскольку появился внешний «раздражитель» - стук в дверь, что является экзогенным (не зависящим от говорящего) фактором возникновения паузы. Параметры анализа указаны в таблице 7.

Таблица 7. Заполненная ПК, вокализация 1

№	Вид ПК (фонемная, нефонемная, и тд)	Предшествующий РА	Последующий РА и/ или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы (логического ударения)	Функция ПК
7	Нефонемная	Репрезентатив	Контактив	Домашняя обстановка	Неформальная	Ж-Ж	После	Коммуникативная

Пауза нефонемная, возникла в неформальной ситуации. Следует отметить, что пауза явилась реакцией на вопрос, однако, возникла только после уточняющего обстоятельства. ПК сопровождается взглядом вверх и вправо (говорящий припоминает и «перебирает» в голове варианты). Относительно акцентоносителя ремы пауза длительностью 1,9 секунды находится в постпозиции и прерывается.

1.2.

- [A] *Vous allez où comme ça?*
- [B] *Euh...Je vais prendre un taxi. Ces connards de flics ont pris ma voiture.*

- *Vous n'allez pas aller à la station comme ça.*
- *[А] Куда вы направляетесь в таком виде?*
- *[Б] Э-э...Я собираюсь взять такси. Эти идиоты полицейские забрали мою машину.*
- *Вы не пойдете на остановку в таком виде.*

(LOL (Laughing Out Loud)/LOL [ржунимагу] (2008), реж. Лиза Азуэлос)

Выше представлен диалог между двумя незнакомыми людьми на улице. Беседа неловкая, поскольку коммуникант А задает достаточно неформальный (даже несколько фамильярный) вопрос, не характерный для незнакомца, чем «ошарашивает» коммуниканта Б. Пауза заполнена звуком нефонемного характера «euh» («э-э») и служит для сохранения непрерывности речевой цепочки при поиске слова в процессе речепорождения, а также для обдумывания необходимости отвечать на не соответствующий регистру ситуации вопрос. Заметим, что для открытой французской культуры подобная ситуация – явление нередкое: незнакомые люди могут интересоваться практически всем, что им интересно, чем не вызовут раздражения, а могут лишь ненадолго задуматься. По этой причине за паузой следует ответ, соответствующий вопросу по регистру (неформальный). Параметры анализа указаны в таблице 8.

Таблица 8. Заполненная ПК, вокализация 2

№	Вид ПК (фонемная, нефонемная, и тд)	Предшествующий РА	Последующий РА и/или РА включен	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы (логического ударения)	Функция ПК

8	Нефонемная	Рогатив	Репрезентатив	Общественное место (на улице)	Полуформальная	М-Ж	После	Коммуникативная
---	------------	---------	---------------	-------------------------------	----------------	-----	-------	-----------------

Пауза нефонемная, возникла в полуформальной ситуации как реакция на неожиданно фамильярный вопрос. Сопровождается слегка «бегающим» взглядом говорящего. По отношению к акцентоносителю ремы пауза находится в постпозиции.

1.3.

- *Bonjour! J'ai un collègue qui a déjà été avec les témoins.*
- *Euh... Oui, dans la cuisine.*
- *Добрый день! У меня здесь коллега, который уже разговаривал со свидетелями.*
- *Э-э...Да, на кухне.*

(Ne le dis à personne/Не говори никому (2006), реж. Гийом Кане)

Данная пауза – заполненная, представлена вокализацией (звуком нефонемного характера – «euh») и является непреднамеренной. Возникла в результате экзогенных факторов – присутствия большого количества людей вокруг и отсутствия времени на обдумывание ответа. Сопровождается указывающим движением руки. Параметры анализа указаны в таблице 9.

Таблица 9. Заполненная ПК, вокализация 3

№	Вид ПК (фонемная, нефонемная, и тд)	Предшествующий РА	Последующий РА и/ или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы (логического ударения)	Функция ПК
9	Нефонемная	Косвенный рогатив	Репрезентатив	Место преступления	Формальная	Ж-М	После	Коммуникативная

Пауза нефонемная, возникла в формальной ситуации (реакция на обращение человека, более высокого по статусу) и длилась 1,6 секунды. Относительно акцентоносителя ремы находится в постпозиции.

2. Пауза колебания, заполненная вокалическим продлением (l'allongement vocalique), встретила нас единожды – в ситуации беседы матери со своей дочерью, где первая говорит о том, что постоянно повторяется и носит раздражительный характер.

– *Je me dis: «Bon, je l'emmène. On va pouvoir discute-e-er, se raconte notre vi-i-ie, les choses du mo-o-onde, de la vie, philosopher ou... La beauté de la natu-u-ure...Euh...Et puis en fait, pas du tout!»*

– *Я говорю себе: «Окей, я подвезу ее, по дороге мы сможем погово-и-ить, рассказать о своей жи-и-и-зни, об окружающем ми-и-и-ре, пофилософствовать или... Поговорить о красоте приро-о-оды... Кхм... Но ничего подобного!»*

(LOL (Laughing Out Loud)/LOL [ржунимагу] (2008), реж. Лиза Азуэлос)

Данная ПК возникла как реакция на невербальный экспрессивный коммуникативный акт (собеседник отвернулся в противоположную сторону и надел наушники), служащее выражению эмоции. После этого коммуникант называет некоторую последовательность действий, намерено удлинняя гласные, так как необходимо выиграть некоторое время на обдумывание последующих слов. Следует отметить, что эта пауза является преднамеренной и выполняет прагматическую функцию, то есть служит для выполнения интенций говорящего (в данном случае – взывание к совести дочери). В середине монолога присутствует также заполненная вокализацией пауза, вызванная необходимостью «перевести дух» и обдумать итог всего сказанного. Параметры анализа указаны в таблице 10.

Таблица 10. Заполненная ПК, вокалическое продление

№	Вид ПК (фонемная, нефонемная, и тд)	Предшествующий РА	Последующий РА и/или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы (логического ударения)	Функция ПК
10	Фонемная	Экспрессив	нет	Салон автомобиля	Неформальная	Ж-Ж	Перед	Прагматическая, коммуникативная

Пауза фонемная, возникла в неформальной ситуации. Находится в монологическом высказывании и является инструментом воздействия на слушателя.

3. Весьма редким заполнителем паузы является непреднамеренный повтор. О.А. Александрова и В.В. Иванницкий выделяют полный и

частичный повтор слова, а также повтор целого предложения. Лингвисты относят подобные повторы к паузам вербального поиска.

- *Vous avez une bonne raison d'être en retard?*
- *En fait, vous allez vous allez rire parce que...*
- *У вас есть уважительная причина опоздания?*
- *На самом деле, вы будете вы будете смеяться, потому что...*

(LOL (Laughing Out Loud)/LOL [ржунимагу] (2008), реж. Лиза Азуэлос)

Диалог происходит между директором школы и опоздавшим на урок учеником, который пытается придумать причину опоздания, в связи с чем и возникает непреднамеренный повтор («vous allez vous allez»), вызванный экзогенными факторами, а именно ситуацией разговора с человеком, чей статус выше; отсутствием времени на обдумывание. Параметры анализа указаны в таблице 11.

Таблица 11. Заполненная ПК, непреднамеренный повтор

№	Вид ПК (фонемная, нефонемная, и тд)	Предшествующий РА	Последующий РА и/или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы (логического ударения)	Функция ПК
11	Фонемная	Рогатив	Репрезентатив	Общественное место (школа)	Формальная	Ж-М	Перед	Психолингвистическая

Пауза фонемная, возникла в формальной ситуации и вызвана психолингвистическим фактором: в голове говорящего происходит процесс

отбора информации и контроля. На этапе контроля и возникает непреднамеренный повтор, позволяющий «выиграть» время на придумывание подходящего ответа.

4. К тем же паузам вербального поиска относят различные указательные и притяжательные местоимения и наречия, метатекстовые комментарии и самопрерванные конструкции. Последние встречались очень часто – в ситуациях неловкой беседы о личной жизни и негативных событиях, в философских размышлениях, а также в эмоциональных диалогах и полилогах, скорость речепорождения в которых очень высока.

4.1.

- *T'as quelqu'un dans ta vie en ce moment?*
- *J'ai personne. Enfin, rien de...sérieux.*
- *У тебя сейчас есть кто-нибудь?*
- *Никого. Ничего... серьезного.*

(*Ne le dis à personne*/Не говори никому (2006), реж. Гийом Кане)

Эту паузу колебания отнесем к заполненным. В данном случае пауза заполняется самопрерванной конструкцией (самоисправлением). Она возникает в ситуации неловкого разговора – беседа о личной жизни вызывает у собеседника неприятные эмоции. Следовательно, пауза вызвана психологическими факторами, а именно неготовностью к диалогу и нервозностью, что О.А. Александрова и В.В. Иванницкий относят к эндогенным общим факторам. Кроме того, имеет место и психолингвистический фактор: самопрерванные конструкции характерны для этапа контроля – уже в процессе речепорождения говорящий понимает, что он не хочет выдавать какую-то информацию или же необходимо преподнести ее в другом свете, и исправляется. Параметры анализа указаны в таблице 12.

Таблица 12. Заполненная ПК, самокоррекция 1

№	Вид ПК (фонемная, нефонемная, и тд)	Предшествующий РА	Последующий РА и/или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы (логического ударения)	Функция ПК
12	Фонемная	Рогатив	Репрезентатив	Домашняя обстановка	Полуформальная	Ж-М	Перед	Психологическая

Пауза фонемная, возникла в полуформальной ситуации. Сопровождается легким движением головы из стороны в сторону и непроизвольным движением плечами вверх.

4.2.

– *Tu sais... Tu sais très bien ce que je veut dire.*

– *Ты знаешь... Ты прекрасно знаешь, что я хочу сказать.*

(Jeux d'enfants/Влюбись в меня, если осмелишься (2003), реж. Ян Самюэль)

Данная ПК появляется в монологическом высказывании. Говорящий «репетирует» свои слова перед сложным разговором. Пауза заполнена самопрерванной конструкцией – рестартом (повторным началом) и находится в начале высказывания. Вызвана психологическими и факторами: коммуникант находится в сложном эмоциональном положении, в связи с чем замедляет процесс речепорождения, подбирая следующие слова. Параметры анализа указаны в таблице 13.

Таблица 13. Заполненная ПК, самокоррекция 2

№	Вид ПК (фонемная, нефонемная, и тд)	Предшествующий РА	Последующий РА и/ или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы (логического ударения)	Функция ПК
13	Фонемная	Репрезентатив	Репрезентатив	Уединенное место (тихий угол в библиотеке)	Неформальная	М-Ж	Перед	Психологическая

Пауза фонемная, возникает в ситуации «вымышленного» диалога. Относительно акцентоносителя ремы находится в постпозиции и служит выполнению эмотивной функции.

4.3.

– *On n'a jamais parlé de l'avenir... Nos deux avvenirs.*

– *Мы никогда не говорили о будущем... Нашем с тобой будущем.*

(Jeux d'enfants/Влюбись в меня, если осмелишься (2003), реж. Ян Самюэль)

В данном случае пауза также заполняется самопрерванной конструкцией. Она находится в конце высказывания и предшествует логическому ударению. Эмоциональное состояние (волнение) говорящего не позволяет ему в процессе речепорождения сделать высказывание таким, какое нужно, и поставить правильный акцент, в связи с чем он совершает так называемую «он-лайн коррекцию». Параметры анализа указаны в таблице 14.

Таблица 14. Заполненная ПК, самокоррекция 3

№	Вид ПК (фонемная, нефонемная, и тд)	Предшествующий РА	Последующий РА и/ или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцента носителя ремы (логического ударения)	Функция ПК
14	Фонемная	Репрезентатив	Репрезентатив	Домашняя обстановка	Неформальная	Ж-М	После	Психолингвистическая

Пауза фонемная, произошла в неформальной ситуации и вызвана психолингвистическими факторами: на этапе контроля возникает необходимость исправить высказывание, поставив акцент с помощью повышения голоса и интонационного ударения на слове «нашем». Пауза также сопровождается движением корпуса в сторону собеседника, что говорит об интимизации диалога.

4.4.

- [A] *Je peux avoir votre numéro?*
- [B] *Ah, bien non. Je peux pas... J'ai pas... Enfin, je peux pas...*
- <...>
- [B] *06, 13, 52, 12, 22*
- [A] *А можно мне ваш номер?*
- [B] *Нет, я... Нет, я не могу... Это... Мне не следует*
- <...>
- [B] *06, 13, 52, 12, 22*

(Samba/Самба (2014), реж. Оливье Накаш, Эрик Толедано)

Участники диалога находятся в полуформальной коммуникативной ситуации – работники социальной службы допрашивают иммигранта, чтобы помочь ему избежать депортации. Допрашиваемый (коммуникант А) в конце всего разговора спрашивает у коммуниканта Б номер телефона, тем самым в очередной раз проявив к последнему симпатию. Своим вопросом он ставит собеседника в неловкое положение, поскольку работникам данной службы не рекомендуется вступать с допрашиваемыми в какие-либо личные отношения, но при этом симпатия взаимна. Коммуникант Б пытается ответить отказом, на самом деле не желая этого делать, в связи с чем возникает такое множество пауз, заполненных самопрерванными конструкциями. Затем возникает незаполненная ПК, выполняющая эмотивную функцию: говорящему необходимо некоторое время, чтобы справиться с захлестнувшим его волнением. После этой паузы длительностью в 2,6 секунды коммуникант Б называет номер, тем самым положительно ответив на косвенный директив, оформленный как вопрос. Анализу в данном случае мы подвергаем заполненную ПК. Параметры анализа указаны в таблице 15.

Таблица 15. Заполненная ПК, самокоррекция 4

№	Вид ПК (фонемная, нефонемная, и тд)	Предшествующий РА	Последующий РА и/или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы (логического ударения)	Функция ПК
---	--	-------------------	--------------------------------------	-----------------------------	---------------------------------	------------------------------	---	------------

15	Фонемная	Косвенный директив	Репрезентатив	Допросная комната	Полуформальная	М-Ж	После	Психологическая
----	----------	--------------------	---------------	-------------------	----------------	-----	-------	-----------------

Пауза фонемная, возникла в полуформальной ситуации. Сопровождается «бегающим» взглядом, движением плеч вверх, жестами кистей слабой интенсивности, а также легким покачиванием головы из стороны в сторону.

5. Пауза колебания, заполненная метатекстовым комментарием, возникает в ситуациях «репетиции» диалога или монологической речи, а также при продолжении высказывания или речи, прерванных какими-либо внешними раздражителями.

- [A] *J'espere que ça the plait.*
- <...>
- [A] *Attends...J'en était ou?*
- [A] *Надеюсь, тебе это нравится.*
- <...>
- [A] *Так...На чем я остановилась?*

(Jeux d'enfants/Влюбись в меня, если осмелишься (2003), реж. Ян Самюэль)

Данная пауза колебания относится вызвана эндогенными факторами и происходит в процессе «репетиции» диалога. В данном случае, ПК заполняется десемантизированным вводным словом «так», являющимся так называемым «словом-паразитом», и метатекстовым комментарием, то есть обращением автора к самому себе («На чем я остановилась?»), которое обеспечивает непрерывный контакт с собеседником и облегчает поиск

«связующей нити» с последующим контекстом. Параметры анализа указаны в таблице 16.

Таблица 16. Заполненная ПК, самокоррекция 5

№	Вид ПК (фонемная, нефонемная, и тд)	Предшествующий РА	Последующий РА и/ или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцента носителя ремы (логического ударения)	Функция ПК
16	Фонемная	Репрезентатив	Рогатив	Домашняя обстановка	Неформальная	Ж	После	Психологическая

Пауза фонемная, возникла в результате «вымышленного» диалога. Сопровождается мимикой: говорящий сводит брови и смотрит вверх, припоминая или придумывая следующую реплику.

6. Практически все отобранные фрагменты нашего корпуса мы смогли отнести в ту или иную известные категории, описанные в теоретической главе. Однако, мы располагаем примером неоднозначной паузы, причины возникновения которой могут трактоваться по-разному.

- [A] *Il avait un billet d'avion vers Buenos Aires ce soir. Évidemment, il ne s'est pas present, mais il devait voyager avec une certaine Caroline Parreire. Ça vous dit quelque chose?*
- [B] *<...> Tenez-moi ça.*
- *Alors?*
- *Quoi?*

- *Caroline Parreire.*
- *Jamais entendu parler ce nom.*
- *[А] У него был билет на самолет в Буэнос-Айрес на вечер. Как оказалось, его там не было, но он должен был путешествовать с некой Каролин Парэйр. Это вам о чем-нибудь говорит?*
- *[Б] <...> Поддержите это.*
- *Ну?*
- *Что?*
- *Каролин Парэйр.*
- *Никогда не слышала это имя.*

(*Ne le dis à personne/Не говори никому* (2006), реж. Гийом Кане)

С одной стороны, данную паузу можно отнести к категории невербальной, вызванной экзогенными факторами (т.е. внешними условиями, которые не зависят от говорящего, – см. Александрова, Иванницкий, 2003). Здесь коммуниканта Б отвлек прохожий, в следствие чего возникла непреднамеренная пауза.

С другой стороны, эту же ситуацию можно отнести и к другой категории. Данная пауза могла быть преднамеренной (прагматической) с целью «выиграть» время на обдумывание ответа (в данном случае можно предположить, что собеседник Б солгала о том, что имя она не слышала, а время ей было необходимо для того, чтобы успокоиться и сохранить невозмутимость). С этой же целью был задан вопрос «что?»: коммуникант услышала вопрос и в первый раз, однако, переспросила, чтобы «выиграть» время. Кроме того, коммуникативная ситуация походит на ситуацию допроса (разговор проходит между полицейским и знакомой героя), что предполагает стресс и нервозность.

Таким образом, заполненные паузы колебания являются непреднамеренными и чаще всего возникают после репрезентативов (42%) и рогативов (45%). Частотность возникновения пауз после директивов и

экспрессивов низкая: 8% и 5% соответственно. Если речь идет о самопрерванных конструкциях (38%) или вокализации (26%), то длительность таких пауз невысока, поскольку ПК в таких случаях возникает при необходимости быстро дать ответ и служит сохранению непрерывности речевой цепочки. В условиях дефицита времени говорящий вербализует весь процесс порождения, в связи с чем и возникают различные самоисправления и звуки нефонемного характера. Кроме того, такая пауза может служить для расстановки акцентов в высказывании.

Что касается метатекстовых комментариев, которые встречались редко (14%), то в таких случаях длительность паузы была несколько выше. Это объясняется тем, что чаще всего метатекстовые комментарии носят характер обращения к самому себе. Они возникают, когда говорящий пытается что-либо вспомнить, возвращает себя к событиям прошлого и/или реконцептуализирует то или иное явление в своей памяти. Опираясь на наш корпус, можно утверждать, что такие паузы более характерны для мужчин, из чего можно сделать вывод, что мужчины реже прибегают к манипуляции и тщательнее отбирают информацию.

Вокалические продления и непреднамеренные повторы возникали реже других заполнителей – 7% и 11% соответственно. Вокалическое продление часто служит выполнению определенных интенций говорящего и возникает при пересказе с намеренной демонстрацией пренебрежительного отношения к каким-либо словам или действиям.

Кроме того, мы располагаем примером, где пауза может трактоваться по-разному и заполняется вопросительным предложением (4%). В данном случае работает психологический фактор: коммуникант понимает вопрос с первого раза, но «автоматически» переспрашивает, дабы выиграть некоторое время и выстроить подходящий ответ.

Как мы уже отмечали ранее, на заполненность/незаполненность паузы может влиять характер факторов, которые ее обуславливают. Так, заполненную ПК обуславливают эндогенные факторы [Александрова,

Иванницкий, 2003]:

- психолингвистические: ПК появляется при необходимости вспомнить события, отобрать информацию и логично построить высказывание;
- лексико-семантические: ПК возникает при поиске слова, которое по какой-либо причине в данный момент не приходит в голову (пауза заполняется вокализацией);
- орфоэпические: сложность при постановке ударения или в употреблении редкого или неблагозвучного слова вызывает колебание.

Более того, появление заполненной паузы колебания тесно связано с этапами порождения высказывания: ориентировкой, планированием, реализацией плана, контролем [Александрова, Иванницкий, 2003]. На этапе контроля, когда необходимо следить за объемом произносимой информации, ее уместностью; правильно расставить акценты, возникают различного рода самопрерванные конструкции: фальстарты, рестарты, незаконченные предложения.

Основываясь на наших наблюдениях, можно сказать, что заполненная ПК – это намеренно или непреднамеренно совершенный перебив, заполняемый разного рода исправлениями и служащий сохранению логики высказывания. Такие паузы выполняют когнитивную и психолингвистическую функции, помогая говорящему сохранять целостность речевой цепочки, а также акцентировать внимание на определенном моменте высказывания. Важно отметить, что в некоторых случаях такая пауза служит выполнению интенций говорящего, и может считаться прагматической (когда ПК заполняется вокалическим продлением), однако, подавляющее большинство заполненных ПК совершаются непреднамеренно.

2.4. Особенности коммуникативной реализации пауз колебания различной функциональности в устной речи франкофонов

В теоретической части нашего исследования мы подробно описывали функции паузы колебания, приведенные Н.В. Богдановой-Бегларян, а также О.А. Александровой и В.В. Иванницким. Наша выборка включала примеры, как соответствующие уже имеющимся классификациям, так и являющиеся неоднозначными. Опираясь на собранный материал, мы выявили некоторые отличительные характеристики заполненных и незаполненных пауз колебания, а именно:

- характер факторов, обуславливающих паузу;
- коммуникативная ситуация;
- длительность;
- предшествующий речевой акт;
- намеренность/непреднамеренность.

Основываясь на трудах отечественных и зарубежных лингвистов и нашем анализе отобранного аудиовизуального материала мы можем выделить следующие функции ПК:

1. Прагматическая: проявляется в незаполненных паузах колебания. Случаи намеренно совершенного перебива, как правило, длительного, служат реализации определенных интенций говорящего: акцентируют внимание на определенном факте, выполняют выжидательную функцию, служат привлечению внимания собеседника(ов), интимизируют общение, выражают мнение о собеседнике или высказывании, могут являться элементом манипуляции. В данном случае можно утверждать, что ПК является словом в привычном смысле.

Коммуникативная: паузы колебания, заполненные непреднамеренными повторами или метатекстовыми комментариями, сохраняют непрерывность речевой цепочки при поиске нужного слова в процессе речепорождения, сохраняют логику высказывания, его смысловую адекватность и

последовательность. В таком случае пауза колебания является частью информации, которую пытается донести до слушателя говорящий. Реализация данной функции происходит в заполненных ПК, которым обычно предшествует рогативный речевой акт. Паузы, выполняющие эту функцию, характеризуются интенсивными движениями головой и корпусом, а также активной жестикуляцией. Параметры анализа указаны в таблице 17.

Таблица 17. Коммуникативная синтагматика и комбинаторика паузы колебания, выполняющей коммуникативную функцию

№	Предшествующий РА	Последующий РА и/или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы (логического ударения)
17	Рогатив – 33%, косвенный директив – 17%, репрезентатив – 50%	Рогатив – 17%, репрезентатив – 83%	Домашняя обстановка – 45%, общественные места – 55%	Неформальная – 50%, формальная – 20%, полужформальная – 30%	М-Ж	Перед – 50%, после – 50%

Психологическая: проявляется как в незаполненных, так и в заполненных паузах колебания. Случаи намеренно совершенного перебива, непреднамеренного повтора слова или целого предложения служат эмотивной функции – помогают говорящему справиться с эмоцией и «перевести дух». На реализацию данной функции может указывать эмоциональная окраска последующего высказывания (восклицание), а также невербальные элементы, такие как нервные покачивания ногами или потирание рук, «бегающий» взгляд. Параметры анализа указаны в таблице 18.

Таблица 18. Коммуникативная синтагматика и комбинаторика паузы
колебания, выполняющей психологическую функцию

№	Предшествующий РА	Последующий РА и/или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы (логического ударения)
18	Косвенный директив – 33%, репрезентатив – 67%	Рогатив – 33%, репрезентатив – 67%	Домашняя обстановка – 33%, общественные места – 67%	Неформальная – 67%, полуформальная – 33%	М-Ж	Перед – 33%, после – 67%

Психолингвистическая: проявляется в заполненных паузах колебания, возникших после рогативного речевого акта. Различного рода самокоррекция и обращения к самому себе возникают на этапе контроля в процессе речепорождения – говорящий в условиях ограниченности времени или сложного эмоционального состояния не может сразу сформулировать высказывание необходимым образом, делая фальстарты или рестарты. На реализацию данной функции может указывать активная жестикуляция и интенсивные движения головой и корпусом. Параметры анализа указаны в таблице 19.

Таблица 19. Коммуникативная синтагматика и комбинаторика паузы
колебания, выполняющей психолингвистическую функцию

№	Предшествующий РА	Последующий РА и/или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы (логического ударения)
19	Рогатив – 65%, репрезентатив – 35%	Репрезентатив	Домашняя обстановка – 65%, общественные места – 35%	Неформальная – 40%, формальная – 30% полуформальная – 30%	Ж-М	Перед – 65%, после – 35%

Следует отметить, что огромную роль в понимании функционирования пауз колебания в устной речи играет невербальная составляющая. При анализе фрагментов было выявлено, что движения головы, рук, кистей или всего корпуса, а также выражение лица могут помочь понять, какая функция реализуется той или иной паузой колебания, если это не является очевидным. Например, в некоторых случаях улыбка и прямой зрительный контакт, сопровождающие паузу, указывают на то, что собеседник распознал применяемую к нему манипуляцию и просто «подыгрывает», а не «ведется»; движение корпуса в сторону собеседника во время паузы и легкие касания рук или локтей собеседника говорят о симпатии, открытости и желании интимизировать общение или показать свое доброжелательное расположение.

Если пауза сопровождается легким движением плечами вверх, можно говорить либо о желании скрыть правду и придумывания лжи, либо о реализации эмотивной функции, когда коммуниканту необходимо справиться с волнением, и он «суется»: взгляд «бежит», голова двигается

из стороны в сторону. Движение кистей в сторону собеседника (открытые ладони) и зрительный контакт говорит о реализации выжидательной функции.

Активная жестикуляция характерна для французской лингвокультуры, поэтому многое можно сказать, обращая внимание лишь на движения человека при разговоре. Жестикуляция связана с визуальной памятью, поэтому является неотъемлемой частью дискурса. Особенно хорошо это видно при повествовании, рассказывании какой-то истории. На психологическом уровне сопровождающие паузу жесты могут помочь говорящему вспомнить тот или иной факт или выступить в качестве просьбы помочь вспомнить нужное слово или факт (например, щелканье пальцами и движение руки в сторону собеседника). Изучение невербальной составляющей французской устной речи совместно дает возможность распознавать неочевидные элементы манипуляции и рассматривать паузу колебания как инструмент воздействия на слушателя.

2.5. Коммуникативная синтагматика и комбинаторика паузы колебания, выполняющей прагматическую функцию в устной речи франкофонов

Основываясь на собственных наблюдениях и подробном анализе пауз колебания в устной речи франкофонов, мы выяснили, что прагматическая функция реализуется в незаполненных ПК (однако, в любом правиле есть исключение, и нами был выявлен один случай реализации прагматической функции в заполненной ПК, когда заполнителем было вокалическое продление). Такая пауза служит выполнению определенных интенций говорящего, а предшествующий ей речевой акт носит чаще рогативный или директивный характер.

Анализируя отобранные фрагменты по восьми признакам (заполненность/незаполненность, вид ПК, речевые акты, коммуникативная ситуация, тип коммуникативной ситуации, гендерная роль участников

коммуникации, место паузы относительно логического ударения высказывания, сопровождающие ПК невербальные средства общения), мы выявили, что чаще всего прагматическая функция ПК реализуется в неформальной коммуникативной ситуации (67%) – домашняя обстановка (25%) или общественные места (75%). Реже – в формальных и полуформальных (13% и 20% соответственно). Это можно объяснить тем, что в формальном общении не возникает потребности в паузе колебания как средстве достижения цели, манипуляции или привлечения внимания, поскольку формальный характер той или иной коммуникативной ситуации предполагает необходимость максимально точно выражать мысли и намерения. В таких ситуациях интенции выполняются с помощью коммуникативных стратегий и тактик, а пауза колебания как средство воздействия на слушателя практически не используется. В неформальных же ситуациях это явление нередкое.

Кроме того, нами было замечено, что в общем пауза колебания возникает чаще всего в разговорах между мужчиной и женщиной (72%). В этом же гендерном соотношении чаще всего реализуется прагматическая функция ПК. В таких случаях пауза служит для выполнения манипуляции (сопровождаясь невербальными знаками), для привлечения внимания или для интимизации общения. При этом доминирует в коммуникации обычно мужчина, но женщина использует паузу в качестве средства воздействия на собеседника или как элемент манипуляции. Одним из важных признаков реализации прагматической функции паузы колебания в таких случаях является ее длительность. Чем она выше (2 и более секунд), тем более вероятно, что пауза является средством достижения какой-либо цели/намерения говорящего.

Важную роль в понимании того, какая именно функция реализуется паузой колебания, играют речевые акты – предшествующие и последующие. Так, нами было выявлено, что при реализации прагматической функции паузе колебания предшествует рогатив (35%) или директив – прямой или

косвенный (25% и 40% соответственно). Говорящий задает вопросы типа «Правда?», «Да?» и т.д., являющиеся косвенными директивами – имплицитными побуждениями рассказать историю; использует прямое побуждение: высказывания вроде «Расскажи, давай!» или «Идем! Скажи мне, что не хочешь!», которые также могут быть элементами манипуляции. Что касается последующего РА, то это может быть рогатив или директив (от того же коммуниканта, который совершил паузу) – 63% и 37% соответственно. Собеседник, совершивший паузу, использует директивный речевой акт в качестве «подкрепляющего» высказывания и более прямого воздействия на слушателя, если последний не распознал интенции сразу.

Справедливым было бы утверждение, что намеренно совершенная пауза с целью достичь какой-либо цели не может называться паузой колебания. Однако, при анализе аудиовизуальных фрагментов мы обнаружили, что элемент хезитации присутствует даже в преднамеренных перебивах. Об этом говорит невербальная составляющая паузы: «бегающий» взгляд, нервные покачивания ногами или потирание рук. Мы можем предположить, что в таких ситуациях в одной паузе сходятся воедино несколько компонентов: прагматическая установка (говорящий совершает паузу, направленную на выполнение интенции), элемент хезитации (говорящий сомневается в правильности выбора средств воздействия или в необходимости применять их) и выжидательный элемент (говорящий ждет, когда получит желаемое – ответ или действие слушающего). О последних двух свидетельствуют невербальные маркеры:



Рисунок 1 – кадр из фильма «LOL (Laughing Out Loud)/LOL [ржунимагу]» (2008),
реж. Лиза Азуэлос

Данное изображение демонстрирует невербальные маркеры хезитации: коммуникант совершает паузу, при этом сомневаясь в правильности выбора средств воздействия, в следствие чего избегает прямого зрительного контакта (отводит взгляд в сторону и вниз, не поворачивая голову).



Рисунок 2 – кадр из фильма «Samba/Самба» (2014), реж. Оливье Накаш, Эрик Толедано

В данном случае отражается реализация выжидательного элемента паузы – приподнятые брови и «выжидательный» взгляд здесь говорят о том, что коммуникант ждет, оформив косвенный директив как вопрос, ждет ответной реплики от собеседника.



Рисунок 3 – кадр из фильма «Mon roi/Мой король» (2015), реж. Майвенн Ле Беско

В данном диалоге пауза возникла после директивного речевого акта с элементом манипуляции. Коммуникант (девушка) распознает манипуляцию и совершает паузу, давая собеседнику это понять. Об этом свидетельствует полуулыбка, приподнятые брови и прямой зрительный контакт – «заговорщический» взгляд.

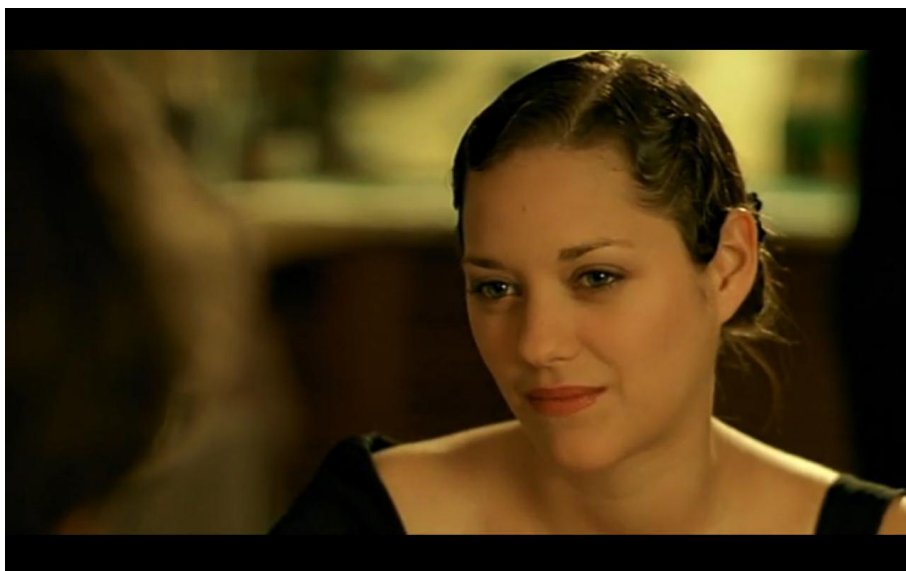


Рисунок 4 – кадр из фильма «Jeux d'enfants/Влюбись в меня, если осмелишься»
(2003), реж. Ян Самюэль

Коммуникант понял, что услышанная им информация не является до конца правдивой и, совершив паузу, дал собеседнику это понять. Слегка сдвинутые брови и прищуренный взгляд, а также общее выражение снисходительности на лице показывают собеседнику, что его ложь распознана. С этой целью и совершена пауза, однако, она отражает и хезитационный аспект: коммуникант сомневается в выборе дальнейших средств воздействия на собеседника.

На основе анализа отобранного аудиовизуального материала была составлена общая таблица «Коммуникативная синтагматика и комбинаторика паузы колебания, выполняющей прагматическую функцию», отражающая статистику реализации прагматической функции в незаполненной ПК по ряду параметров:

Таблица 20. Коммуникативная синтагматика и комбинаторика паузы колебания, выполняющей прагматическую функцию

№	Предшествующий РА	Последующий РА и/или РА включения	Время/место коммуникации	Тип коммуникативной ситуации	Гендерная роль коммуникантов	Место ПК относительно акцентоносителя ремы (логического ударения)
20	Рогатив – 35%, директив – прямой или косвенный – 25% и 40% соответственно	Рогатив – 63%, директив – 37%	Домашняя обстановка – 25%, общественные места – 75%	Неформальная – 67%, формальная – 13%, полуформальная – 20%	М-Ж	после

Проведя сравнительный анализ реализации различных функций в паузах колебания, мы выявили ряд сходств и различий между контекстом реализации прагматической и остальных функций. Так, при реализации прагматической функции пауза колебания чаще появляется в неформальных и полуформальных диалогах. Беседа происходит в общественном месте (на улице, в школе, в центре по работе с мигрантами и т.п.). Как правило, это диалоги малознакомых людей (фактор «узнавания» собеседника, когда задаются вопросы о жизни, работе, прошлом. В таких случаях пауза часто возникает после косвенных директивов, оформленных как вопрос, и выполняет выжидательную функцию), неловкие беседы о личной жизни, признания, а также случаи допроса (в этом случае регистр ситуации – формальный).

Что касается реализации психологической и психолингвистической функции, то здесь, как и при реализации прагматической функции, нередки ситуации беседы о личной жизни, о прошлом или ситуации признания. Однако, существенным различием является дистанция между собеседниками.

Беседа обычно происходит в эмоциональных диалогах между близкими людьми. В таких случаях пауза служит либо для того, чтобы справиться с эмоцией, либо для интимизации общения. Практически всегда ситуация является неформальной или полужформальной по регистру.

Контекст реализации коммуникативной функции в паузе колебания универсален. Такая пауза может возникнуть как в формальной, так и в полужформальной или неформальных ситуациях. Местом может быть как общественная территория, так и частная. Диалог может произойти и между друзьями, и между малознакомыми людьми. Однако, отличительной особенностью реализации именно этой функции являются заполненность паузы и, собственно, сами заполнители. Как правило, такие паузы заполняются вокализацией (звуками нефонемного характера типа «э-э», «м-м» и т.п.). Кроме того, важную роль играют внешние факторы (присутствие большого количества людей, отсутствие времени на обдумывание ответа и т.п.).

Таким образом, пауза колебания – это многоаспектное явление, которое может быть вызвано рядом причин и выполнять различные функции, в том числе прагматическую.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1. На основе отобранного нами материала были выявлены общие и отличительные черты незаполненных и заполненных пауз колебания:

- незаполненная ПК является намеренно совершенным перебивом, когда как присутствие заполнителя говорит о непреднамеренном характере возникновения паузы;
- большая длительность характерна для незаполненных пауз и в большинстве случаев говорит о реализации какой-либо интенции говорящего;
- незаполненная ПК чаще возникает после рогативов и директивов, заполненная – после рогативов и репрезентативов;
- в отличие от незаполненной ПК, заполненная не служит прагматической функции;
- заполненная ПК возникает в условиях временного дефицита

2. После анализа аудиовизуального материала был выявлен ряд коммуникативных условий реализации различных функций паузы колебания. Так, на реализацию прагматической функции незаполненной ПК могут указывать:

- последующий речевой акт: 1) за паузой следует совершенный собеседником рогатив 2) директивный РА от того же коммуниканта, который совершил паузу;
- длительность (2 или более секунд);
- место относительно логического ударения (ремы) всего высказывания (если ПК находится в постпозиции как «подкрепляющий» элемент интенции говорящего);
- невербальная составляющая (прямой зрительный контакт; движения рук, кистей или корпуса в направлении собеседника; «выжидательное» выражение лица или «заговорщическая» улыбка).

3. Следующие маркеры могут указывать на реализацию психолингвистической или коммуникативной функции паузы колебания:

- заполненность паузы;
- предшествующий РА (чаще всего – рогатив);
- активная жестикуляция и интенсивные движения корпусом, головой.

4. Что касается психологической функции, на ее реализацию могут указывать следующие маркеры:

- эмоциональная окраска последующего высказывания (восклицание);
- последующий РА (директив или рогатив);
- нервные покачивания ногами или потирание рук; покачивание корпуса; «бегающий» взгляд.

Следует отметить, что практически невозможно распознать реализацию той или иной функций ПК, если рассматривать вербальные и невербальные маркеры изолированно, поскольку существует множество факторов (как внешних, так и внутренних), которые также необходимо учесть. Однако, зная эти маркеры и принимая во внимание их совокупность, можно даже во время беседы довольно точно определить, какой именно функции служит та или иная ПК.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С опорой на работы отечественных лингвистов, таких, как О.А. Александрова, В.В. Иванницкий, Н.В. Богданова-Бегларян, рассмотрено и обобщено понятие паузы колебания как естественного феномена коммуникации. Пауза колебания – это комплексное явление в устной речи, характеризующееся непреднамеренной или намеренной остановкой (замедлением) процесса речепорождения, служащей либо поддержкой говорящему, либо реализации его интенций.

На основании анализа теоретического материала выявлены основные виды ПК и ее функции для участников коммуникации. Исследователи отмечают прагматическую, коммуникативную и психолингвистическую функции ПК.

Для проведения данного исследования был собран авторский корпус аудиовизуального материала из французских фильмов 21 века на языке оригинала объемом 70 фрагментов, содержащих монологи и диалоги, общей длительностью 47 часов.

С помощью лингвистического инструментария исследования (практический анализ аудиовизуального материала (фильмов), метод сплошной выборки, элементы анализа речевых актов, метод классификации, метод контекстного анализа, метод прагматического анализа, метод коммуникативного анализа) был описаны типовые коммуникативно-лингвистические контексты использования паузы колебания для реализации коммуникативной, психолингвистической, психологической и прагматической функций. Реализация различных функций ПК различается в зависимости от коммуникативного контекста. Так, психологическая и психолингвистическая функции реализуются в эмоциональных беседах близких людей (либо в «репетициях» таких диалогов) и неформальных ситуациях по регистру. Паузы колебания в таком случае возникают после репрезентативных и рогативных РА и часто выполняют эмотивную функцию. Контекст реализации коммуникативной функции в паузе

колебания универсален, но отличается заполнителем паузы и сильным влиянием внешних факторов.

Определив, вслед за исследователями, прагматическую функцию ПК как использование паузы для интеллектуального, эмоционального или волевого воздействия на адресата речи, мы сосредоточились на исследовании коммуникативных условий её реализации при помощи пауз колебания, поскольку именно прагматическая функция связана с наблюдаемым широким коммуникативным контекстом.

Проанализировав типовые коммуникативно-лингвистические контексты, мы выявили, что на реализацию прагматической функции ПК указывают следующие коммуникативные условия:

- незаполненность паузы;
- длительность (2 и более секунд);
- последующий рогативный или директивный речевой акт;
- расположение паузы после логического ударения (ремы) всего высказывания;
- невербальные маркеры (прямой зрительный контакт; движения рук, кистей или корпуса в направлении собеседника; «выжидательное» выражение лица или «заговорщическая» улыбка);
- коммуникативный контекст (беседа малознакомых людей, полу- или неформальная ситуация по регистру, диалог «узнавания» собеседника с рогативными РА и выжидательными элементами).

В процессе изучения и анализа теоретического материала, связанного с темой нашего исследования, было замечено, что явление паузы колебания является малоизученным на уровне французского языка, что позволяет расширять границы исследования, привлекая материал спонтанной устной речи.

В заключение следует отметить, что результаты данного исследования в дальнейшем могут быть использованы в рамках учебных курсов по

различным гуманитарным наукам (психология, прагмалингвистика, когнитивная лингвистика и т.д.), а также для написания курсовых и выпускных квалификационных работ.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аверкина Л.А. Невербальная коммуникация – важный аспект межкультурной коммуникации // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. 2008. Вып. 554. С. 123-133.
2. Александрова О.А. Речекоммуникативный статус паузы колебания: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Великий Новгород, 2004.
3. Александрова О.А., Иванницкий В.В. Пауза колебания – комплексный феномен современной коммуникации // Вестн. Новг. гос. ун-та. Серия: Языкознание. 2003. Вып. 25. С. 95–101.
4. Артына М.К. Выражение успешности речевого акта (на примере французских фразеологизмов) // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. Серия: Языкознание. 2008. Вып. 86. С. 174-179.
5. Баранцева О.А., Логинова Т.Г. Хезитация в диалогическом дискурсе // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2007. Вып. 5. С. 8-12.
6. Безенкова А.А., Хорева Т.А. Основы невербального общения // Научные записки ОрелГИЭТ. 2011. Вып. 1. С. 185-188
7. Белицкая А.А. О роли хезитационных пауз в спонтанной речи // Филология и литературоведение. 2014. Вып. 2 (29). С. 10.
8. Белицкая А.А. Хезитационные паузы в спонтанной речи англичан // Филология и литературоведение. 2014. Вып. 2 (29). С. 10.
9. Богданова Н.В. Конструкция (я) думаю (что) в русской спонтанной речи: соотношение разных функциональных типов // Социо- и психолингвистические исследования. 2011. Вып. 15. С. 266-275.
10. Богданова-Бегларян Н.В. Кто ищет – всегда ли найдет? (о поисковой функции вербальных хезитативов в русской спонтанной речи) // Диалог. Международная конференция по компьютерной лингвистике. [pdf]. [2013]. URL: <http://www.dialog->

21.ru/digests/dialog2013/materials/pdf/Bogdanova-BeglarianNV.pdf (дата обращения: 13.01.2015).

11. Богданова-Бегларян Н.В. Прагматемы в устной повседневной речи: определение понятия и общая типология // Вестн. Пермского ун-та. Российская и зарубежная филология. 2014. Вып. 3 (27). С. 7-12.

12. Богданова-Бегларян Н.В., Кутруева Н.Г. Об одном из вербальных хезитативов русской устной речи: *как его (ее, их)* в различных функциональных разновидностях // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2013. Вып. 4. С. 7-18.

13. Бондаренко В.С. Компоненты информационного шума в речи детей старшего дошкольного возраста // Вестн. Ленинградского гос. ун-та им. А.С. Пушкина. Серия: Языкознание. 2013. Вып. 1. С. 146-153.

14. Выготский Л.С. Мышление и речь. М.: Лабиринт, 1999. 352 с.

15. Доценко Л.А., Егурнова А.А. Невербальная коммуникация: гендерный аспект // Современные наукоемкие технологии. 2013. Вып. 7 (1). С. 90.

16. Ким И.Е. Колебание и нерешительность в русском языке и в русской культуре // Вестн. Томского гос. ун-та. Филология. 2014. Вып. 3. С. 28-39.

17. Кокошкина И.В. Роль коммуникативного поведения собеседника в употреблении десемантизированных элементов дискурса // Известия Саратовского ун-та. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2011. Т. 11. Вып. 1. С. 15-18.

18. Лещенко Ю.Е., Остапенко Т.С. Паузы хезитации как проявление внутренних кодовых переключений в речи билингвов // Глобальный научный потенциал. 2014. Вып. 10 (43). С. 157-159.

19. Меликян С.В. Молчание в русском общении // Русское и финское коммуникативное поведение. 2000. С. 47-52.

20. Миронова Н.И. Устный спонтанный диалог и явления речевого колебания: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Москва, 1994.

21. Петрунина С.П. Информационный шум в устной спонтанной коммуникации: оговорки и ослышки // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. Серия: Языкознание. 2006. Вып. 5. С. 103-107.
22. Петрунина С.П. Информационный шум в устной спонтанной коммуникации: слова-паразиты // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. Серия: Языкознание. 2006. Вып. 3. С. 104-107.
23. Подлеская В.И., Кибрик А.А. Коррекция в устной русской монологической речи по данным корпусного исследования // Русский язык в научном освещении. 2006. Вып. 12 (2). С. 7-55.
24. Полякова С.Е. Функции молчания в политическом общении // Политическая лингвистика. 2013. Вып. 2 (44). С. 125-128.
25. Савченко Д.С. Предлог *вроде* как функциональная единица устной речи // Вестн. Пермского ун-та. Российская и зарубежная филология. 2014. Вып. 3 (27). С. 31-41.
26. Сухова Н.В. Актуальность изучения пауз в современной междисциплинарной научной парадигме // Современный билингвизм: теоретические и прикладные аспекты. Межвузовский сборник научных трудов / Ивановский государственный университет. Иваново. 2008. С. 107-113.
27. Сухова Н.В. К вопросу о взаимодействии пауз колебания и кинетических фраз // Материалы XXXVII международной филологической конференции. Фонетика. 11-15 марта 2008 г., Санкт-Петербург / СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2008. С. 89-94.
28. Сухова Н.В. Паузы колебания и ментальные репрезентации их заполнителей // Международный конгресс по когнитивной лингвистике. Сборник материалов. 8-10 октября 2008. Тамбов. 2008. С. 645-647.
29. Талыбина Е.В. Язык мимики как элемент знаковой системы невербальной коммуникации // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2012. № 2. С. 73-79.

30. Хай Т. Универсальные типологические черты паузации в спонтанной речи носителей разных языков // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2015. Т.1. Вып. 2. С. 105-113.
31. Argyle M. Non-verbal Communication and Language // Royal Institute of Philosophy Lectures. Cambridge: Cambridge University Press. 2010. Vol. 10. P. 63-78.
32. Boomer D. Hesitation and Grammatical Encoding // Language and Speech. London: SAGE Publications. 1965. Vol. 8 (3). P. 148-158.
33. Boomer D., Dittman A. Hesitation Pauses and Juncture Pauses in Speech // Language and Speech. London: SAGE Publications. 1962. Vol. 5 (4). P. 215-220.
34. Bruneau T. La silence dans la communication // Communication et langages. Lyon: Persée. 1973. Vol. 20 (20). P. 5-14.
35. Corley M., Stewart W. Hesitation Disfluencies in Spontaneous Speech: The meaning of *um* // Language and Linguistic Compass. 2008. Vol. 2 (4). P. 589-602.
36. Dale P. Hesitation in maternal speech // Language and Speech. London: SAGE Publications. 1974. Vol. 17 (2). P. 174-181.
37. Derwing T. Speech Rate is No Simple Matter // Studies in Second Language Acquisition. Cambridge: Cambridge University Press. 1990. Vol. 12 (3). P. 303-313.
38. Doneux J. Linguistique, Analyse du discours, Théories des signes // Language and Speech. London: SAGE Publications. 1973. Vol. 20 (3). P. 367-387.
39. Duez D. La fonction symbolique des pauses dans la parole de l'homme politique // Fautes de langues. Lyon: Persée. 1999. Vol. 7 (13). P. 91-97.
40. Duez D. Perception of Silent Pauses in Continuous Speech // Language and Speech. London: SAGE Publications. 1985. Vol. 28 (4). P. 377-389.
41. Fougeron I. On fait une pause? // Revues des études slaves. Lyon: Persée. 2012. Vol. 83 (2). P. 429-442.
42. Frédéric A., Hirsch F., Bechet M., Barkat-Defradas M., Didirkova I.,

Maturafi L., Baklouti E. La pause : un paramètre variable dans le discours politique // Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF / SHS Web of Conferences. 2014. P. 1217-1226.

43. Hawkins P. The Syntactic Location of Hesitation Pauses // Language and Speech. London: SAGE Publications. 1971. Vol. 14 (3). P. 277-286.

44. Kendon A. Gesture // Annual Review of Anthropology. 1997. Vol. 26. P. 109-128.

45. Laurent A., Nicoladis E. Gesture restriction affects French–English bilinguals’ speech only in French // Bilingualism: Language and Cognition. Cambridge: Cambridge University Press. 2015. Vol. 18 (2). P. 340-349.

46. Levin H., Silverman I. Hesitation phenomena in Children’s speech // Language and Speech. London: SAGE Publications. 1965. Vol. 8 (2). P. 67-85.

47. Piolat A. Localisation syntaxique des pauses et planification du discours // L’année psychologique. 1983. Vol. 83 (83-2). P. 377-394.

48. Ragsdate J. Relationships between Hesitation Phenomena, Anxiety, and Self-Control in a Normal Communication Situation // Language and Speech. London: SAGE Publications. 1976. Vol. 19 (3). P. 257-265.

49. Ragsdate J., Fry Silvia C. Distribution of Kinesic Hesitation Phenomena in Spontaneous Speech // Language and Speech. London: SAGE Publications. 1982. Vol. 25 (2). P. 185-190.

50. Ragsdate J., Sisterhen D. Hesitation phenomena in the spontaneous speech of normal and articulatory-defective children // Language and Speech. London: SAGE Publications. 1984. Vol. 27 (3). P. 235-244.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Фильм «LOL (Laughing Out Loud)/LOL [ржунимагу]» (2008), производство: Франция, реж. Лиза Азуэлос
2. Фильм «Samba/Самба» (2014), производство: Франция, реж. Оливье Накаш, Эрик Толедано
3. Фильм «Mon roi/Мой король» (2015), производство: Франция, реж. Майвенн Ле Беско
4. Фильм «Jeux d'enfants/Влюбись в меня, если осмелишься» (2003), производство: Франция, реж. Ян Самюэль
5. Фильм «Les profs/Безумные препода» (2013), производство: Франция, реж. Пьер-Франсуа Мартен-Лаваль
6. Фильм «Un moment d'égarement/Этот неловкий момент» (2015), производство: Франция, реж. Жан-Франсуа Рише
7. Фильм «Les vacances du petit Nicolas/Каникулы маленького Николя» (2014), производство: Франция, реж. Лоран Тирап
8. Фильм «Intouchables/1+1» (2011), производство: Франция, реж. Оливье Накаш, Эрик Толедано
9. Фильм «Saint Laurent/Сен-Лоран. Стил – это я» (2014), производство: Франция, реж. Бертран Бонелло
10. Фильм «En solitaire/Одиночка» (2013), производство: Франция, реж. Кристоф Оффенштейн
11. Фильм «Comme t'y es belle!/Как ты прекрасен!» (2006), производство: Франция, реж. Лиза Азуэлос
12. Фильм «Hors de prix/Роковая красotka» (2006), производство: Франция, реж. Пьер Сальвадори
13. Фильм «Le premier cercle/Замкнутый круг» (2009), производство: Франция, реж. Лоран Тюэль
14. Фильм «Le petit Nicolas/Маленький Николя» (2009), производство: Франция, Бельгия, реж. Лоран Тирап

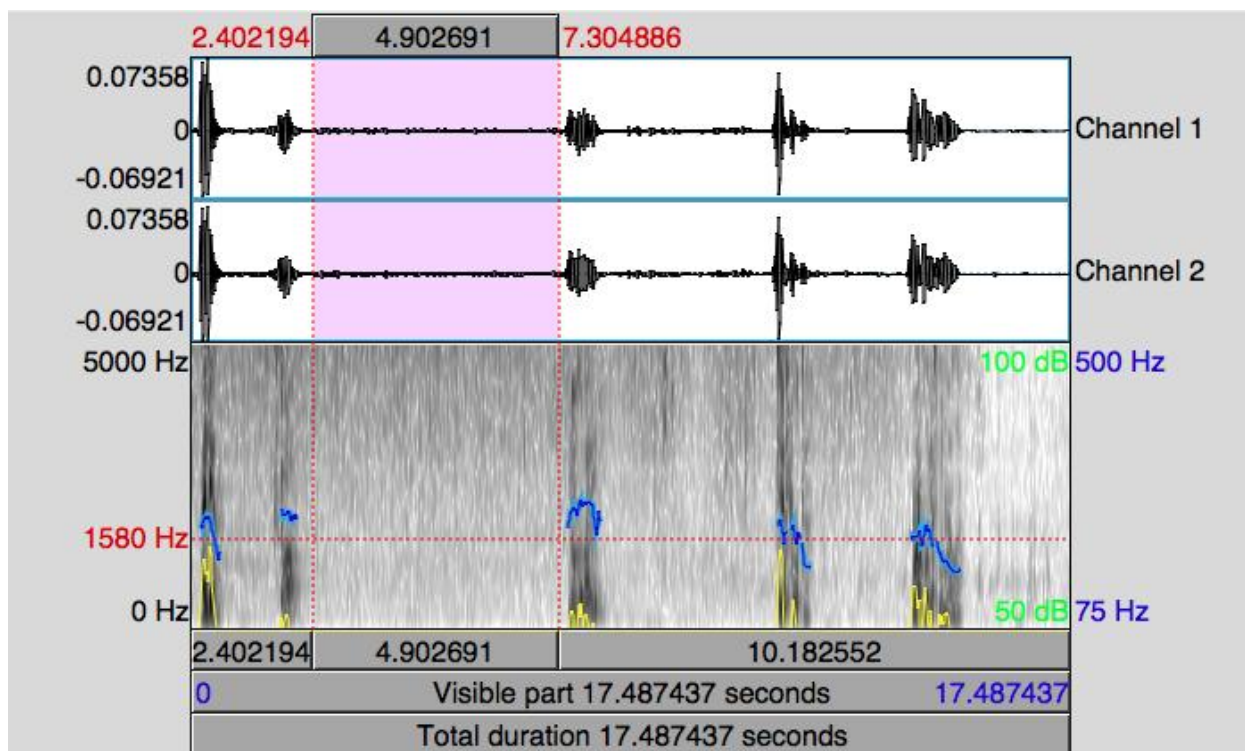
15. Фильм «Nos futurs/Наше будущее» (2015), производство: Франция, реж. Реми Безансон
16. Фильм «Arrêtez-moi/Арестуйте меня» (2013), производство: Франция, реж. Жан-Поль Лильенфельд
17. Фильм «À ce soir/До вечера» (2004), производство: Франция, реж. Лор Дютийёль
18. Фильм «Ensemble, c'est tout/Просто вместе» (2007), производство: Франция, реж. Клод Берри
19. Фильм «La délicatesse/Нежность» (2011), производство: Франция, реж. Давид Фонкинос, Стефан Фонкинос
20. Фильм «De rouille et d'os/Ржавчина и кость» (2012), производство: Франция, Бельгия, реж. Жак Одиар
21. Фильм «Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?/Безумная свадьба» (2014), производство: Франция, реж. Филипп де Шоврон
22. Фильм «Le premier jour du reste de ta vie/Первый день оставшейся жизни» (2008), производство: Франция, реж. Реми Безансон

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ А

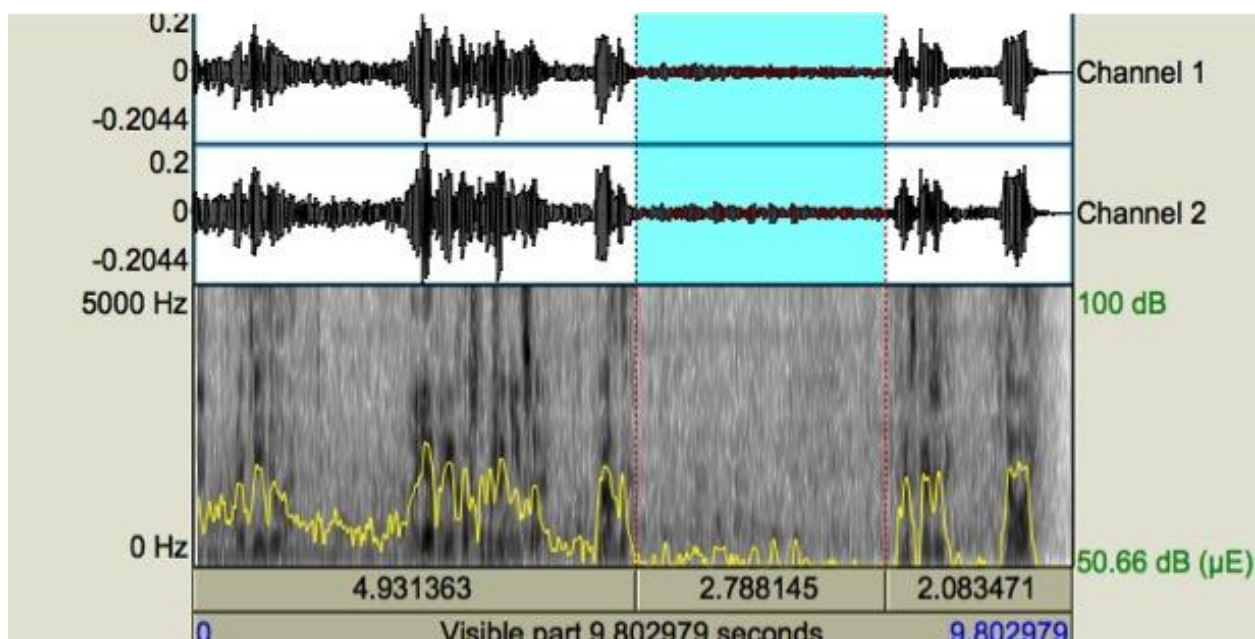
Характеристика незаполненной ПК

Незаполненные паузы, выполняющие прагматическую функцию, были проанализированы с помощью программы «Praat». Розовым цветом выделена пауза.



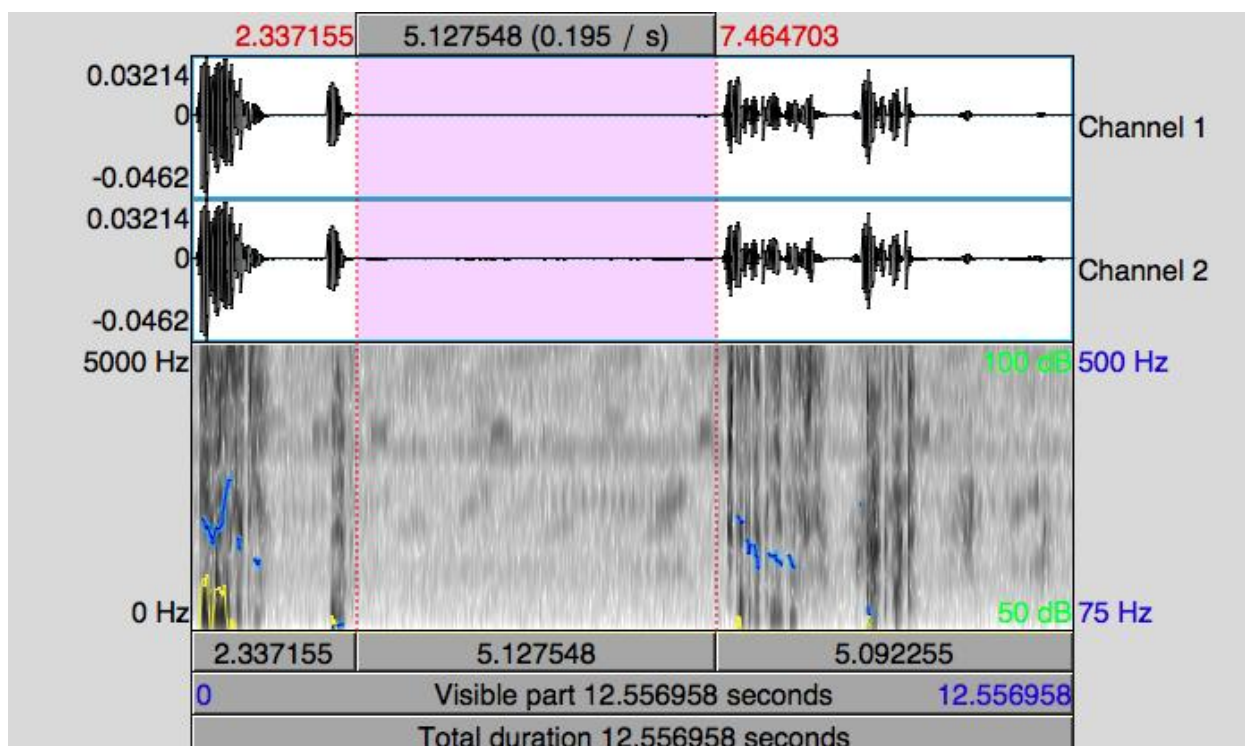
Характеристика незаполненной ПК

Незаполненные паузы, выполняющие прагматическую функцию, были проанализированы с помощью программы «Praat». Голубым цветом выделена пауза.



Характеристика незаполненной ПК

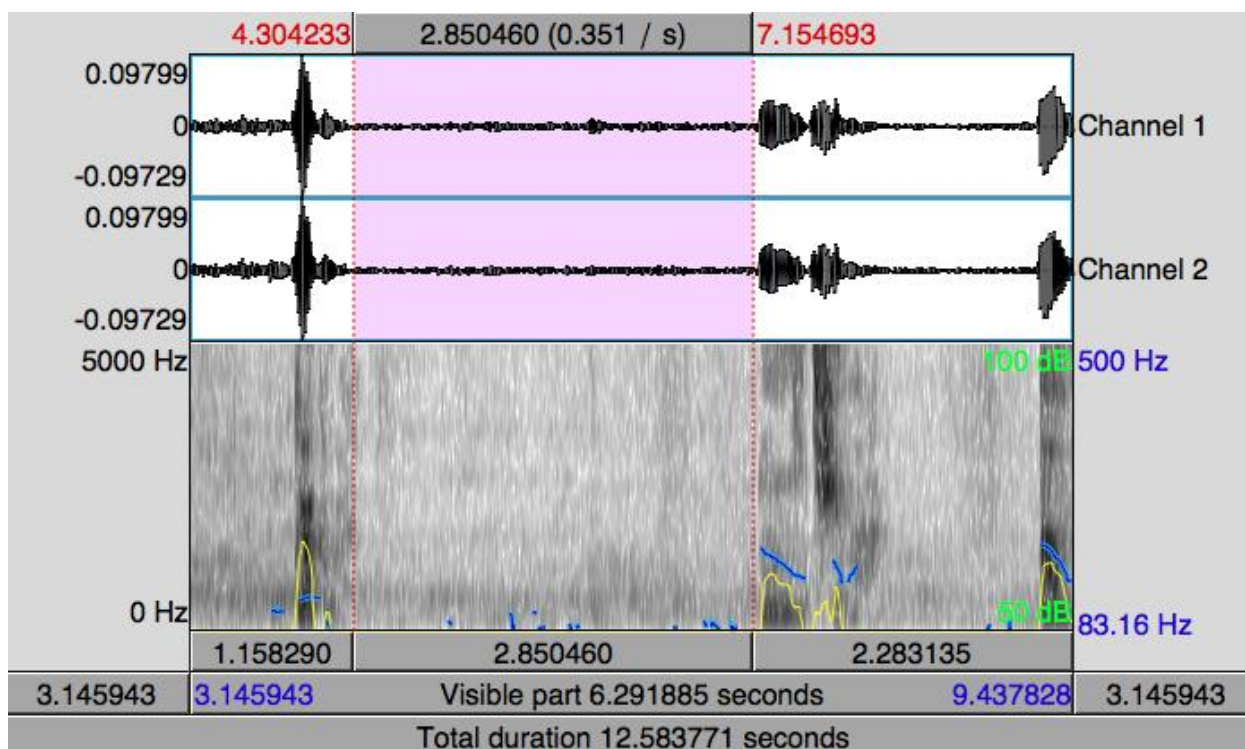
Незаполненные паузы, выполняющие прагматическую функцию, были проанализированы с помощью программы «Praat». Розовым цветом выделена пауза.



ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Характеристика незаполненной ПК

Незаполненные паузы, выполняющие прагматическую функцию, были проанализированы с помощью программы «Praat». Розовым цветом выделена пауза.



Характеристика незаполненной ПК

Незаполненные паузы, выполняющие прагматическую функцию, были проанализированы с помощью программы «Praat». Розовым цветом выделена пауза.

